



جامعة الملك فيصل
عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد

مدخل إلى اللغويات

Introduction to Linguistics

د. أحمد الخطيب | ترجمة وإعداد : MOTCHII

المحاضرة الرابعة

The sounds patterns of language (phonology) & Word formation:

علم أنماط الأصوات "فونولوجي" وعلم تركيب المفردات :

Differences between phonetics and phonology:

- Phonetics deals with the production of speech sounds whereas phonology is about the patterns of sounds.
- Phonetics is about the **physical aspect** of sounds, it studies the production and the perception of sounds, called *phones*. Phonetics has some subcategories, but if not specified, we usually mean "articulatory phonetics": that is, "*the study of the production of speech sounds by the articulatory and vocal tract by the speaker*". Phonetic transcriptions are done using the square brackets, [].
- Phonology is about the **abstract (mental) aspect** of sounds and it studies the *phonemes* (phonemic transcriptions adopt the slash / /). Phonology is about establishing what are the phonemes in a given language, i.e. those sounds that can bring a difference in meaning between two words. A phoneme is a phonic segment with a meaning value, for example in minimal pairs:
- The ear hears phonetics, but the brain hears phonology. That is, your ear is capable of processing whatever linguistic sounds are given to it (assuming someone with normal hearing), but your language experience causes your brain to filter out only those sound patterns that are important to your language(s).

الفرق بين علم الصوتيات "phonetics" وعلم أنماط الأصوات "فونولوجي":

- علم الصوتيات Phonetics يتعامل مع كيفية صنع وإنتاج الأصوات بينما الفونولوجي يتعلق ب نظم وأنماط الصوت .
- علم الصوتيات Phonetics هو الجانب المادي من الأصوات ، ويقوم على دراسة إنتاج وإدراك الأصوات ، يسمى فونز . علم الصوتيات لديه بعض الفئات الفرعية ولكن ليست محددة ، باختصار هذا يعني " نطق الأصوات " . ، "هو دراسة إنتاج الأصوات عن طريق مكان النطق والسمع من قبل المتحدث" . علم الصوتيات يتم تدوينه والإشارة له باستخدام الاقواس المربعة [] .
- الفونولوجي يتعلق بالجانب النظري (العقلي) للأصوات وهو يدرس الفونيمس "الصوتيات" (يتم تدوينه باستخدام هذا الرمز //) الفونولوجي يتطرق لتشكيل ماهية الصوتيات في لغة معينة . هي تلك الأصوات التي تجعل هناك اختلاف في المعنى بين كلمتين . والفونيم هو عبارة عن قطعة أو جزء صوتي مع قيمة من المعنى .
- الاذن تسمع علم الصوتيات ، والدماغ يسمع الفونولوجي ، هذا هو الفرق باختصار . الاذن قادره على معالجه كل ما يتم سماعه من أصوات لغوية (على افتراض انه شخص سليم السمع) ، لكن خبرتك اللغوية تجعل دماغك يصفى فقط أنماط الأصوات المهمة بالنسبة للغتك .

Phonology is:

- the blueprint of each sound type
- the constant basis of all versions in different physical articulations of that sound type in different contexts. e.g., the differences in pronouncing the sounds /t/ and /k/ as they have meaningful consequences related to one rather than the other and they make different words 'meaningfully distinct'.
- the representation of sounds in our minds, to recognize and interpret the meaning of words based on the physical sound we say and hear.

علم أنماط الأصوات "الفونولوجي" هو:

- هو المخطط لكل نوع من أنواع الأصوات .
- الأساس ثابت لجميع الإصدارات المختلفة مادياً وارتباطياً من أنواع الأصوات في كل السياقات المختلفة .
- مثال : الاختلافات في نطق الأصوات /t/ و /k/ كما أن لديهم نتائج ذات معنى تتعلق بأحدهما بدلاً من الآخر وانهما يكونان كلمات مختلفة "ذات معاني سهلة السماع" .
- تتمثل الأصوات في اذهاننا لتشكيل وتفسير معاني الكلمات اعتماداً على الصوت المادي الذي نراه ونسمعه .

Phoneme:

- Single written symbol
- **Meaning distinguishing sounds**
- Phonemes such as /f/ and /v/
- Phonemes have a **contrastive property** as in fat and vat (if we substitute one sound for another there will be a change in meaning and pronunciation, then the two sounds will represent different phonemes).
- Some phonemes are described as '**natural classes**' when they similar sound characteristics. For example, /p/ and /k/ are both voiceless stops. So, they are considered as parts of a natural class of phonemes.

علم الأصوات "الفونيم":

- رمز وحيد مكتوب .
- تمييز معنى الصوت .
- الفونيم مثل /f/ و /v/ .
- الفونيم تمتلك خاصية التعارض كما في كلمتي (fat/دهون) و (vat/حوض) ، "إذا استبدلنا صوت أحدهم بالآخر سيكون هناك تغيير في المعنى والنطق ، ثم أن هذين الصوتين يمثلان فونيم مختلف" .
- بعض الفونيم توصف باسم "الطبقات الطبيعية" عندما تكون ذات خصائص صوتية متشابهة . على سبيل المثال /p/ و /k/ كلاهما لا صوت لهما عند التوقف ، إذاً هما يعتبران جزء من الطبقات الطبيعية في الفونيم .

Phones and allophones:

- As we have seen that a **phoneme** is the abstract unit or sound in the mind; while phone is the sound type produced in actual speech in the mouth.
- **Phonetic** units appear in square brackets.
- **Allophone** is a set of phones all of which are versions of one phoneme. (e.g., the phoneme /t/ is produced in different ways as phones [t] either with strong puff as in *tar* less puff in *star*); they are referred to as allophones of the phoneme /t/.
- Changing **allophone** only results in different pronunciation of the same word.

الفونز والالوفونز:

- كما رأينا ان الفونيم هو وحدة مجردة أو هو الصوت في العقل ، بينما فونز هو نوع الصوت المنتج اثناء الخطاب في الفم .
- **Phonetic علم الاصوات هو وحده توضع بين قوسين مربعين .**
- **الالوفونز هو عبارة عن مجموعة من الفونز وكلها تعتبر إصدارات من الفونيم . على سبيل المثال : الفونيم /t/ ينتج بطريقه أخرى كأنه الفونز [t] أيضا مع تشديد و نفخه قويه مثل (tar) مشدده أكثر من (star) ويشار الى انها الالوفونز للفونيم /t/.**
- عند تغيير الالوفونز النتائج تكون فقط في اختلاف النطق لنفس الكلمة .

Minimal pairs:

- When two words such as *pat* and *bat* are identical in form except for a contrast in one phoneme, occurring in the same position, the two are described as a minimal pair in English.
- Arabic does not have this contrast between these two phonemes /p/ and /b/.
- Examples of more minimal pairs in English: fan – van, bet – bat, site – side.
- Such minimal pairs are also used for teaching English as a foreign language to develop the ability of students to understand the contrast in meaning.

الأزواج المحدودة:

- عندما تكون كلمتان مثل (*pat*) و (*bat*) متشابهة في الشكل ماعدا تباينها في نطق حرف واحد في نفس المكان ، هاتان الكلمتان توصف بانها الأزواج المحدودة في اللغة .
- اللغة العربية لا يوجد فيها تناقض بين هذين الفونيم /p/ و /b/ .
- امثلة على هذه الأزواج في اللغة الإنجليزية : (fan – van, bet – bat, site – side) .
- الأزواج المحدودة تستعمل لتدريس اللغة الإنجليزية كلغة اجنبية لتطوير قدرة الطلاب على فهم التناقض في المعنى .

Minimal sets:

- When a group of words can be differentiated by only changing one phoneme; this is considered as a minimal set.
- An example of one minimal set based on the vowel phonemes of English is: *feat, fit, fat, fate, fought* and *foot*.
- An example of one minimal set based on the consonant phonemes of English is: *big, rig, fig, dig* and *wig*.

المجموعات المحدودة:

- عندما تكون مجموعه من الكلمات متخلفة عن طريق تغيير فونيم واحد، هنا تعتبر بأنها المجموعات المحدودة.
- مثال على المجموعات المحدودة القائمة على فونيم أو صوت العلة في اللغة الإنجليزية (*feat, fit, fat, fate, fought* and *foot*).
- مثال على المجموعات المحدودة القائمة على فونيم أو الصوت الساكن في اللغة الإنجليزية (*big, rig, fig, dig* and *wig*).

Syllables:

- A syllable denotes the basic structure of larger phonological units.
- A syllable may consist of a vowel or a diphthong. The most common type of syllables is Consonant and Vowel (CV).
- The basic elements of syllables are **Onset** (one or more consonants) followed by **Rhyme** (consists of a vowel, known also as nucleus, plus a consonant/ or consonants, known as the coda).
- Syllables have two type: open syllables (which have an onset and nucleus, e.g., *me, to* or *no ... etc.*) and closed syllables (which have an set, nucleus and coda, e.g., *up, up, hat ... etc.*).

المقطع اللفظي:

- المقطع اللفظي يعطي دلالة على البنية الأساسية للوحدات الصوتية الكبيرة.
- المقطع اللفظي قد يحتوي على صوت علة أو ادغام، وأكثر الانواع شيوعاً من المقاطع اللفظية هو صوت العلة والصوت الساكن يرمز لها بالرمز (CV).
- العناصر الأساسية في أي مقطع لفظي هي **البادئة** (صوت ساكن أو أكثر) تليها **القافية** (تتكون من صوت علة، ويُعرف باسم النواة، إضافة إلى صوت ساكن/ اصوات ساكنة، والمعروفة باسم الخاتمة).
- المقطع اللفظي له نوعين: مقطع لفظي مفتوح (والذي يحتوي على بادئة ونواة مثل: *me, to* أو *no*) ومقطع لفظي مغلق (والذي يحتوي على مجموعة، نواة وخاتمة، مثال: *up, up, hat*).

Examples for some syllables in English:

- Green (CCVC)
- Eggs (VCC)
- Like (CVC)
- Them (CVC)

أمثلة على المقاطع اللفظية في اللغة الإنجليزية:

- Green (CCVC) ، كلمة "أخضر" ونطقها يكون -g + r + ee + n- في بعض الكلمات يكون نطق الحرفين بصوت حرف واحد، (C) صوت ساكن، (C) صوت ساكن، (V) صوت علّة، (C) صوت ساكن.
- Eggs (VCC) ، كلمة "بيض" ونطقها يكون -e + gg + s- ، (V) صوت علّة، (C) صوت ساكن، (C) صوت ساكن.
- Like (CVC) ، كلمة "مثل" و يكون نطقها -L + i + k- وحرف ال e لا صوت له، (C) صوت ساكن، (V) صوت علّة، (C) صوت ساكن.
- Them (CVC) ، كلمة "هم" ، ونطقها يكون -Th + e + m- (C) صوت ساكن، (V) صوت علّة، (C) صوت ساكن.

Consonant clusters:

- A combination of two consonants (CC) such as /st/ in the word *stop*, known as onset whereas coda in the word *post*.
- English can have more than two consonants - larger consonant clusters - as the words *stress* and *strong* (CCC).

المجموعة الساكنة:

- هي تركيبة من صوتين ساكنين (CC) مثال: /st/ في كلمة "stop" وتكون هي البادئة في هذه الكلمة، بينما تكون الخاتمة في كلمة "post".
- في اللغة الإنجليزية يمكن ان تصادف أكثر من صوتين ساكنين في كلمة واحدة - مجموعة ساكنة كبيرة- مثل كلمة "stress" وكلمة "strong".

Co-articulation effects:

- It is unusual to have large consonant clusters in many languages. For example, in Japanese the dominant syllable is CV.
- Large consonant clusters may be reduced if they come in the middle of a word.
- Co-articulation **refers to the process of making one sound almost at the same time as the next sound**. There are three co-articulation effects:
 - Assimilation
 - Nasalization
 - Elision

مؤثرات المشاركة في الصياغة :

- انه من غير الطبيعي وجود كلمات تحتوي على مجموعة ساكنة كبيرة في عدة لغات ، على سبيل المثال في اللغة اليابانية المقطع اللفظي الأكثر هو (CV) .
- المجموعات الساكنة الكبيرة يمكن اختصارها إذا كانت في منتصف الكلمة .
- مؤثرات المشاركة في الصياغة تشير إلى العملية التي من خلالها نقوم بإنتاج الصوت الاول غالباً في نفس الوقت الذي نقوم فيه بإنتاج الصوت الثاني ، هناك ثلاث أشكال من تأثيرات المشاركة في الصياغة :
 - الاستيعاب
 - الحُنة
 - الحذف

Assimilation:

- When two sound segments occur in sequence and some aspects of one segment is taken or copied by the other.
- For example, the word *have* is pronounced in a phrase as I have to go with replacing /v/ sound to be a similar to /f/ sound and from being voiced to become voiceless.
- Both of consonants and vowels are subject to assimilation.

الاستيعاب :

- عندما يكون يأتي جزأين صوتيين متسلسلين ويتم نسخ أو اخذ بعض الجوانب من الجزء الاخر .
- على سبيل المثال كلمة " *have* " في جملة مثل (I have to go) تنطق باستبدال الصوت /v/ ليكون صوت مشابه لـ /f/ وأيضا من كونها بصوت إلى لا صوت لها .
- الأصوات الساكنة وأصوات العله جميعها تخضع للاستيعاب .

Nasalization:

- The anticipation of forming the final nasal consonant will make it easier to go into the nasalized articulation in advance.
- The word can *can* become /Kaen/ with an emphasis on changing the velar /g/ in the I can go. So, the influence of the following velar nasal [ŋ] will make the preceding nasal sound come out.
- Think about the phrase *you and me*.

الخُنة أو اخراج الأصوات من الأنف :

- تحسباً لتشكيل الحرف الأنفي النهائي بانسجام تام ستجعل من السهل مقدماً الذهاب إلى صيغة الخُنة أو خروج الصوت من الأنف.
- كلمة "can" بإمكانها ان تكون في النطق /Kaen/ مع التركيز على تغيير الصوت الحلقي /g/ في الجملة "I can go" إذاً، التأثير الناتج من اتباع الحرف الحلقي بالأنفي سيجعل الصوت [ŋ] يخرج من الأنف.
- استنتج و فكر في هذه الجملة (*you and me*).

Elision:

- The process of not producing a sound segment that might be present in the deliberately careful pronunciation of a word in isolation.
- The word friendship, the sound /d/ is deleted.
- **This is common in consonant clusters – or a coda position, as in the *aspects* or *he must be* without stress on /t/.**
- **Vowels also disappear as in the following words: interest, cabinet, camera, suppose and every.**

الترخيم أو الحذف :

- هي العملية التي نقوم فيها التعمد بعدم انتاج او نطق وعزل جزء الصوتي في الكلمة.
- مثال على ذلك كلمة "friendship" الصوت /d/ تم حذفه.
- وهذا امر وارد الحدوث وشائع في المجموعة الساكنة او في الخاتمة، مثل كلمة "*aspects*" أو جملة "*he must be*" دون الضغط على الصوت /t/.
- وتختفي حروف العلة ايضاً في الكلمات التالية " *interest, cabinet, camera, suppose* و *every* ."

Word formation:

- **Neologisms** refers to the process of coping with new words. There is a regularity in the word-formation processes in a language.
- **Etymology** refers to the study of the origins and history of words. Etymon has come from Latin which means 'original form' and logia means 'study of'.
- Many old words can cause outcries as they come into use today.

تشكيل أو تكوين الكلمة :

- النيولوجيسم تشير إلى عملية مجابهة والتعامل مع الكلمات الجديدة . هناك تناسق وانتظام في تشكيل أو تكوين الكلمة في اللغة .
- الاتيمولوجيا يشير إلى دراسة أصل وتاريخ الكلمة . اتيمو كلمة لاتينية تعني "النموذج الأصلي" وكلمة لوجيا تعني "علم" .
- العديد من الكلمات قد تسبب تعارض بين تاريخها وأصلها وبين طريقة استخدامها في وقتنا الحاضر .

Sources of words formation:

- **Borrowing:** taking over of words from other language or adopting a wide number of words from other languages such as:
 - Jewel (French)
 - Ski (Norwegian)
 - Yogurt (Turkish)
- Other languages might borrow some words from English too, such as suupaamaaketto in Japanese (Supermarket in English) and taipurataa (typewriter in English).

مصادر تكون الكلمة :

- **الاستعارة:** تشير إلى اخذ الكلمات من لغة أخرى أو الاعتماد على عدد كبير من الكلمات من لغات أخرى مثل :
 - Jewel/ جوهرة) كلمة فرنسية .
 - Ski/ تزلج) كلمة نرويجية .
 - Yogurt/ زيادي) كلمة تركية .
- لغات أخرى قد تستعير بعض الكلمات من اللغة الإنجليزية ايضاً ، مثل (suupaamaaketto) وتعني " Supermarket " بالإنجليزية . وكلمة (taipurataa) وتعني " typewriter " بالإنجليزية .

Loan translation or calque:

- A type of borrowing
- It refers to a direct translation of the elements of a word into the borrowing language, e.g., the Dutch *wolkenkrabber* (cloud scratcher) or the German *Wolkenkratzer* (cloud scraper) which were calques for the English Skyscraper.

الترجمة المُعارة:

- تعتبر نوعاً من الاستعارة.
- ويشير هذا النوع إلى ترجمة مباشرة لعناصر الكلمة في اللغة المستعيرة مثال على ذلك: في اللغة الهولندية "wolkenkrabber" معناها (محتكّة بالسحاب) وفي اللغة الألمانية "Wolkenkratzer" معناها (كاشطة السحاب) والتي هي ترجمة معارة من اللغة الإنجليزية لكلمة (Skyscraper) أي ناطحة سحاب.

Compounding:

- When there is a joining of two separate words to produce a single form, thus *Lehn* and *Wort* are combined to produce the word *Lehnwort* in German (*Loan word* in English).
- Very common in English and German and less common in French and Spanish.
- Examples are like:
 - Wallpaper – noun
 - Textbook – noun
 - Fingerprint – noun
 - Good-looking – adjective + noun

التركيب:

- عندما تُضم كلمتين منفصلتين لإنتاج نموذج أو كلمة واحدة، الكلمتين (*Lehn*) و (*Wort*) تم تركيبها والجمع بينهما لينتجوا كلمة (*Lehnwort*) في اللغة الألمانية "كلمة مستعارة فاللغة الإنجليزية".
- هذا النوع شائع جداً في الإنجليزية والألمانية وقل شيوفاً في اللغتين الفرنسية والاسبانية.
- امثله على هذا النوع:
 - (Wallpaper) ورق جدران - اسم.
 - (Textbook) كتاب مدرسي - اسم.
 - (Fingerprint) بصمة الاصبع - اسم.
 - (Good-looking) حسن المظهر - صفة + اسم.

Compounding:

- Part of compounding process is **blending**.
- Blending is the combination of two separate forms to produce a single new term.
- It differs from blending in a sense that it takes only the beginning of one word and joint it to the end of the other word.
- Smog (blending of smoke + fog)
- Bit (blending of binary + digital)
- Motel (blending of motor + hotel)

التركيب :

- هناك نوع من عملية التركيب يسمى **المزج** .
- المزج هو جميع كلمتين منفصلتين لإنتاج مصطلح واحد جديد .
- يقوم فقط بأخذ بداية الكلمة الاولى وضمها مع آخر الكلمة الثانية .
- (Smog) ضباب دخاني ، مزج بين الكلمتين (smoke + fog) دخان + ضباب .
- (Bit) البت تستخدم في الحاسب الالي ، مزج بين الكلمتين (binary + digital) ثنائي + رقمي .
- (Motel) نُزل وهو فندق صغير على الطريق العام ، مزج بين كلمتي (motor + hotel) محرك + فندق .

Clipping:

- The element of reduction that is noticeable in blending is even more apparent in the process of clipping. It happens when a word of more than one syllable is reduced to a shorter form (facsimile -- ----- fax).
- Examples are like:
 - gasoline ----- gas
 - advertisement ----- ad
 - influenza ----- flu
 - fantastic ----- fan
 - examination ----- exam

التقليص :

- العناصر التي يمكن ملاحظتها في المزج تكون أكثر وضوحاً في عملية التقليص . وهذا يحدث عندما نقوم بتقليل أحد مقاطع الكلمة ذات المقطعين أو أكثر مثل (facsimile/ بريد مُصور) تختصر أو تُقتص إلى (fax/ فاكس) .
- امثلة أخرى على هذا النوع :
 - (gasoline) تختصر إلى كلمة (gas) وتعني بنزين .
 - (advertisement) تختصر إلى كلمة (ad) وتعني إعلان تجاري .
 - (influenza) تختصر إلى كلمة (flu) وتعني نزلة برد أو انفلونزا .
 - (fantastic) تختصر إلى كلمة (fan) وتعني معجب او معجبين .
 - (examination) تختصر إلى كلمة (exam) وتعني اختبار .

Types of clipping:

1. **Hypocorisms** (often in Australian and British English): longer words reduced to a single syllable, then y or ie is added to the end.

Examples are like:

- telly (television)
- toastie (toasted sandwich)
- handi (handkerchief)

2. **Backformation**: a word of one type (e.g. noun) is reduced to form a word of another type (e.g. verb)

Examples are like:

- donation (noun), donate(verb)
- emotion (noun), emote (verb)
- enthusiasm (noun), enthuse (verb)

أنواع التقليس:

١ . **Hypocorisms** (يستخدم غالباً في اللهجتين البريطانية والأسترالية): الكلمات الطويلة تُختصر إلى مقطع واحد، ثم تضاف لها (y أو ie) في نهاية الكلمة. أمثلة على ذلك:

- (telly) وهي اختصار لكلمة "television" تلفزيون .
- (toastie) وهي اختصار لكلمة "toasted sandwich" ساندويتش محمص .
- (handi) وهي اختصار لكلمة "handkerchief" منديل .

٢ . **Backformation**: ويسمى بهذا عندما يتم اختصار نوع الكلمة "مثلاً: اسم" لتشكيل كلمة من نوع آخر "مثلاً: فعل"، أمثلة على ذلك:

- (donation) وهي اسم تختصر إلى (donate) وهي فعل، وتعني تبرع .
- (emotion) وهي اسم تختصر إلى (emote) وهي فعل، وتعني مشاعر .
- (enthusiasm) وهي اسم تختصر إلى (enthuse) وهي فعل، وتعني حماس .

Conversion (category change/ functional shift):

- Simply, it is a change in the function of a word without reduction.
- Words such as *bottle, butter, chair, vacation ... etc.* have become to be used as verbs instead of being only nouns.
- Someone need to chair the meeting
- They are vacationing in Florida.
- Part of the process of conversion is verbs become nouns (e.g.. guess), phrasal verbs become nouns (e.g., to print out/ a printout), and verbs become adjectives (e.g., a stand-up comedian).

التحويل الوظيفي :

- ببساطة ، هو تغيير وظيفية الكلمة بدون اختصارها .
- كلمات مثل (*bottle, butter, chair, vacation ... etc*) تستخدم كأفعال بدلاً من كونها أسماء .
- (Someone need to chair the meeting) كلمة "chair" استخدمت على انها فعل .
- (They are vacationing in Florida) كلمة "vacation" استخدمت على انها فعل .
- جزء من عملية التحويل الوظيفي هو تحويل الفعل إلى اسم مثل (guess) اشباه الجمل الفعلية تحوّل اسم مثل (to print out/ a printout) والأفعال تحوّل إلى صفة مثل (stand-up comedian) .

Coinage:

- It is the invention and general use totally new terms. It is not very common in English.
- Old examples for coinage are: *aspirin* and *nylon* and more recent examples are: *granola* and *Xerox*. (After first use, they become everyday words in the language)
- Google is an example of coinage (using the internet to find information).
- **Eponyms:** are new words are created based on the name of a person or place such *hoover* and *Spangler*.

الابتكار :

- هو الاختراع والاستخدام العام لمصطلحات جديدة . وهذا النوع ليس شائعاً فاللغة الانجليزية .
- امثلة قديمة على الابتكار : (*aspirin*) و (*nylon*) ، وهناك امثلة جديدة مثل : (*granola*) و (*Xerox*) بعد اول استخدام تصبح كلمات تستخدم كل يوم في اللغة .
- كلمة (Google) هي خير مثال على الابتكار "استخدام الانترنت للبحث عن المعلومات والنتائج" .
- المسمى به : هو عبارة عن كلمة جديدة أنشئت او استحدثت استناداً إلى اسم شخص او مكان مثل : (*hoover*) و (*Spangler*) .

Coinage:

- One form of coinage of words is **acronyms**.
- **Acronyms** are new words formed from the initial letters of a set of other words.
- Examples are like:
- CD compact disk
- UNESCO, NATO, NASA (these examples keep their capital letters)
- Laser = light amplification by stimulated emission of radiation
- Radar = radio detecting and ranging
- ATM = Automatic teller machine
- PIN = personal identification number.

الابتكار:

- شكل من اشكال الابتكار هو الكلمات المركبة او الاختصارات .
- الكلمات المركبة هي كلمات جديدة تم تشكيلها من الاحرف الأولى لمجموعة من الكلمات الأخرى .
- أمثلة على ذلك :
- (CD) قرص مدمج .
- (UNESCO, NATO, NASA) هذه الأمثلة على تشكيل الأحرف الأولى الكبيرة .
- (Laser) = light amplification by stimulated emission of radiation ، وتعني تضخيم الضوء بواسطة الانبعاث المستحث للإشعاع .
- (Radar) = radio detecting and ranging ، وتعني الكشف وإيجاد المدى بالأشعة .
- (ATM) = Automatic teller machine ، وتعني ماكينة الصراف الآلي .
- (PIN) = personal identification number ، وتعني رقم او رمز التعريف الشخصي .

Derivation:

- It is accomplished by means of creating a large number of words of small bits, described as **affixes**.
- Affixes have three types:
- **Prefixes** refers to words added to the beginning of words such as un-happy , mis-understanding and dis-like.
- **Suffixes** refers to words added to the end of words such as care-less, sad-ness and boy-ish
- **Infixes** - not normally used in English – refers to using affixes inside another word. e.g., see (v) -----srnee (n) -meaning to drill in Laos, a language in South East Asia.

الاشتقاق:

- ويتم انجاز ذلك عن طريق انشاء عدد كبير من الكلمات من قطع صغيرة، توصف بأنها **الإضافات**.
- الإضافات لها ثلاث أنواع:
- **البادئات** وتشير الى كلمات تضاف لبداية الكلمة، مثال: (un-happy , mis-understanding and dis-like)
- **اللاحق** وتشير إلى كلمات تضاف لنهاية الكلمة، مثال: (care-less, sad-ness and boy-ish)
- **الحروف المزيّدة** – لا تستخدم عادةً في اللغة الإنجليزية – وتشير إلى استخدام الإضافات في وسط كلمة أخرى مثال: (see (v) -----srnee (n))، وتعني التنقيب في لاواس، وهي لغة في جنوب شرق اسيا.

Multiple processes:

- Some sources of word formation can come in operation of more than one process at work in the creation of a particular word.
- For example, when someone says ‘problems with the project have snowballed’. That means the final word can be understood as compounding of *snow* and *ball*; which has then turned into a verb through conversion.

العمليات المتعددة:

- بعض مصادر تكوين الكلمة يمكن ان تأتي لتشغيل أكثر من عملية اثناء العمل على انشاء كلمة معينة.
- على سبيل المثال: عندما يقول أحدهم "problems with the project have snowballed" وهذا يعني ان اخر كلمة يمكن ان تُفهم بأنها تركيبة من الكلمتين (*snow*) و (*ball*)، والتي تحولت بعد ذلك إلى فعل من خلال تحويلها.

-نهاية المحاضرة-

المحاضرة الخامسة

Morphology:

- The study of forms
- In the 19th century, it has become a term describing the type of investigation that analyzes all those basic elements used in a language.

علم التشكل، المورفولوجيا:

- دراسة الأشكال وتكوين الكلمة.
- في القرن التاسع عشر أصبحت مصطلح يصف الأنماط التي تحلل العناصر الأساسية في اللغة.

Morphemes:

- Free and bound morphemes
- Lexical and functional morphemes
- Derivational morphemes (they change the grammatical category of a word, e.g., teach and teacher, -er is a derivational morpheme – a change from verb to noun)
- Inflectional morphemes (they never change the grammatical category of a word, e.g., old and older, -er here is inflectional morpheme - just a different form of adjective)

الصرفية، مورفيم:

- الحرة والمرتبطة أو المقيدة.
- المعجمية والتصرفية أو الوظيفية.
- الصرفية المشتقة (تغيير الشكل النحوي للكلمة، مثال: teach and teacher الـ *-er* هي الصرفية المشتقة، تغيير الكلمة من فعل إلى اسم).
- الصرفية الإعرابية (لا تغيير يطرأ على الشكل النحوي للكلمة، مثال: old and older الـ *-er* هنا هي الصرفية الإعرابية، تغيير لشكل آخر من الصفة).

- A morpheme is a minimal unit of meaning or grammatical function. This grammatical function includes past tense, or plural... etc.
- *-er, -ing, -ed, -er, ...* etc. are all examples of basic morphemes.
- e.g., tourists --- two units of meaning (tour + ist) & a unit of grammatical function (-s) indicating plurality

- تعريف الصرفية: هي وحدة مصغرة من معاني أو وظائف نحوية، وهذه الوظائف النحوية تشمل الماضي أو الجمع . . . إلخ.
- *-er, -ing, -ed, -er, ...* . . . إلخ كلها تشمل الصرفية البسيطة الأساسية.
- مثال: كلمة tourists ، وحدتين من المعنى (tour + ist) و الـ (-s) وحده نحوي تدل على صيغة الجمع.

Free and bound morphemes:

- Two types of morphemes:
- Free morphemes: those morphemes which can stand alone by themselves as single words such as *new* and *tour*.
- Bound morphemes: those forms that cannot normally stand alone and are typically attached to another form such as *re-*, *-ist*, and *-ed*. (they can be considered as affixes too).

الصرفية الحرة والمرتبطة :

- يوجد نوعين من الصرفية ،
- الحرة : هذه الصرفية بإمكانها البقاء لوحدها بحد ذاتها كأي كلمة أخرى ، مثل (جديد/ *new*) و (جولة/ *tour*) .
- المرتبطة : هي التي لا يمكن ان تتواجد لوحدها في الجملة ولا بد من ارتباطها بكلمة أخرى ، مثل *re-*, *-ist*, و *-ed* (ويمكن اعتبارها لاحقات ايضاً) .

- When words are used with bound morphemes attached, the basic word forms are called 'stems'.
- e.g., Carelessness
- care (stem)
- less (suffix)
- ness (suffix)

- عند استخدام الكلمات مع الصرفية المرتبطة ، ف إن الكلمة الأساسية تسمى 'stems'.
- مثال : (Carelessness / لا مبالاة)
- care هي ال (stem) ، أي هي الكلمة الأساسية في الصرفية .
- less هي ال (suffix) ، أي اللاحقة .
- ness كذلك هي ال (suffix) ، أي لاحقة ايضاً .

Lexical and functional morphemes:

- Free morphemes fall into two types of categories:
- Lexical morphemes: set of ordinary nouns, verbs, adjectives, and adverbs that we think of as the words that carry the content of the messages we convey. (e.g., yellow, girl, man, house, tiger)
- Functional morphemes: set consists largely of the functional words in the language such as conjunction, prepositions, articles ... etc. (on, because, the, that, but, near)

الصرفية المعجمية والتصريفية:

- الصرفية الحرة تنقسم إلى نوعين:
- **الصرفية المعجمية:** هي مجموعة من الأسماء والأفعال والصفات والظروف التي تحمل مضامين من الرسالة المراد توصيلها. مثال: (اصفر/ yellow) (فتاة/ girl) (رجل/ man) (منزل/ house) (نمر/ tiger).
- **الصرفية التصريفية أو الوظيفية:** تتكون إلى حد كبير من كلمات وظيفية في اللغة مثل حروف العطف وحروف الجر وأدوات التعريف... إلخ. مثال (على/ on) (لأن/ because) (أل التعريف/ the) (أن/ that) (لكن/ but) (قرب/ near).

Derivational and Inflectional morphemes:

- Bound morphemes fall into two types of categories:
- Derivational morphemes: they refer to those words which can make new words or to make words of a different grammatical category from the stem (careful or careless –ful and –less are derivational morphemes).
- Inflectional morphemes: they refer to those words which can indicate aspects of grammatical function of a word – if it is a plural or singular, comparative or possessive form. English has only eight inflectional morphemes (quieter, Jim's).

الصرفية المشتقة والإعرابية:

- الصرفية المرتبطة تنقسم إلى نوعين:
- **الصرفية المشتقة:** تشير إلى تلك الإضافات التي تستطيع أن تُغيّر المعنى أو تُغيّر الفئة النحوية للكلمة. مثال: (careful/ حذر) أو (careless/ غير مبالي) و ful و less غيرت معنى الكلمة لذلك هي تعتبر صرفية مشتقة.
- **الصرفية الإعرابية:** هي الإضافات التي تشير إلى الجانب النحوي في الكلمة، إذا كانت جمع أو مفرد – المقارنة أو الملكية، في اللغة الإنجليزية يوجد ثمانية صرفيات إعرابية مثال: (أكثر هدوءاً/ quieter) (ال s بعد الاسم هي الملكية/ Jim's).

- There are eight inflectional morphemes:
 1. Indicating possessive and plural ('s, s) noun-related
 2. Indicating 3rd person singular, present participle, past tense, past participle (-s, -ing, -ed, -en) verb-related
 3. Indicating comparative and superlative (-er, -est) adjective-related

يوجد ثمانية تصريفات إعرابية وهي :

1. تشمل اس الملكية و اس الجمع ('s, s) . "أسماء متصلة"
2. تشمل الإشارة للشخص الثالث (-s) ، الفعل المضارع (-ing) ، الماضي (-ed) ، التصريف الثالث (-en) . "أفعال متصلة"
3. تشمل المقارنة و التفضيل (-er, -est) . "صفات متصلة"

- The suffix *-er* is an inflectional morpheme as part of an adjective and a distinct derivational morpheme as part of noun.
- *Teachers* is divided as follows:
 - *Teacher* is a derivational morpheme and *teachers* is an inflectional morpheme.

- ال (suffix) بمعنى اللاحق ويقصد هنا ال (-er) يأتي كصرفية إعرابية و يعتبر جزء من الصفة و ايضاً يأتي كصرفية مشتقة و يعتبر جزء من الاسم .
- المثال كلمة (*Teachers*) أي معلمين :
- ال (*Teacher*) هنا تكون كصرفية مشتقة ، بينما (*teachers*) تعتبر هنا كصرفية إعرابية بعد م اضمنا لها اس الجمع .

Morphs and allomorphs:

- A morph is a phonological string (of phonemes) that cannot be broken down into smaller components.
- A morph is simply the phonetic representation of a morpheme - how the morpheme is said. This distinction occurs because the morpheme can remain the same, but the pronunciation changes. The best example of this is the plural morpheme in English '-s'. '-s' is the morpheme, but the morph changes in different words:
Cats - '-s' morpheme is pronounced /s/, Dogs - '-s' morpheme is pronounced /z/ and Houses - '-s' morpheme is pronounced /ɪz/.
- Morphs are the actual forms used to realize morphemes. e.g., the word *buses* has two morphs; realizing a lexical morpheme and inflectional morpheme.
 - المورف كما السلسلة الصوتية (الفونيمات) - التي سُرحت في محاضرة سابقة - التي لا يُمكن تفكيكها إلى مكونات أصغر .
 - المورف باختصار هو مجرد تمثيل لفظي من الصرفية - كيف تعرف ان هذا مورف؟ - يتم تمييزه بأنه يبقى بنفس الصورة لكن يتغير النطق ومن اسهل الأمثلة عليه هي كصرفية الجمع في اللغة الإنجليزية '-s' لكن نطقها يتغير من كلمة لأخرى مثال : (Cats /قطط) ال '-s' تنطق /s/ و ايضاً في كلمة (Dogs /كلاب) ال '-s' تنطق /z/ وكذلك كلمة (Houses /منازل) ال '-s' تنطق /ɪz/
 - المورف هو الشكل الفعلي أو الصيغة المجردة المستخدمة ل تحقيق الصرفية مثال : (buses /حافلات) تحتوي على ٢ مورف او تصريفيتان (*bus*) كصرفية معجمية و (-es) كصرفية إعرابية .

- Allomorphs of a particular morpheme is a group of different morphs, all versions of one morpheme.
- An allomorph is a unit of meaning which varies in sound without changing meaning.
- Allomorphs any of two or more actual representations of a morpheme, such as the plural endings s (as in *bats*), z (as in *bugs*), and ɪz (as in *buses*).

- الأومرف هو نوع يحتوي على أكثر من صرفية أو مورف في كلمة واحدة .
- الأومرف هو جزء من المعنى ويكون اختلافه في الصوت دون تغيير المعنى .
- الأومرف أي جزئين أو أكثر من الإضافات التي تمثل الصرفية مثل نهايات الجمع في كلمة (*bats* /خفافيش) تنطق 's' و (*bugs* /حشرات) و تنطق 'z' و (*buses* /حافلات) تنطق 'ɪz' .

- Accordingly, allomorphs are the varieties of a morpheme, which is closely related to the morph. The morph is just how you pronounce the morpheme, the allomorph is the variation in pronunciation.
- So, the morpheme '-s' (plural) has three allomorphs with the morph /s/, /z/, and /ɪz/.

- وفقاً واختصاراً لما سبق الأومرف صنف من أصناف الصرفية ويرتبط ارتباطاً وثيقاً مع المورف ، المورف باختصار هو كيف تنطق الصرفية و الأومرف هو الاختلاف في النطق .
- إذا الصرفية '-s' (الجمع) تحتوي على ثلاثة أومرف مع المورف الأساسي /s/, /z/, و /ɪz/ .

Syntax:

- Syntax literally means putting together or arrangement – Greek word.
- Refers to the description of the sequence of ordering of elements in the linear structure of the sentence.
- It deals with analyzing structure, underlying rule system that we use to produce or generate sentences.

بناء الجملة :

- Syntax تعني حرفياً تجميعها مع بعض أو ترتيبها . -كلمة يونانية-
- تشير إلى الوصف التسلسلي لترتيب العناصر في البنية الخطية للجملة .
- هي التعامل مع تحليل هيكل الجملة عن طريق نظام القواعد الذي نستخدمه لإنتاج أو توليد الجمل .

Generative grammar:

- The potential number of producing phrases – prepositional phrases – is unlimited.
- The analysis of syntactic rules is based on limited set of rules that will be capable of producing a large and potentially infinite number of well-formed structures. This small and finite set of rules is described as **generative grammar**.
- This type of grammar has two phenomena:
 1. how some superficially different phrases and sentences are closely related.
 2. how some superficially similar phrases and sentences are different.

النحو الإنتاجي :

- العدد المحتمل لإنتاج العبارات – عبارات الجر – غير محدود .
- ويستند هذا التحليل على مجموعة محددة من القواعد التي تكون قادرة على إنتاج عدد غير محدود من البنى الصحيحة والجيدة للجملة ، هذه المجموعة الصغيرة و المحدودة من القواعد توصف **بالنحو الإنتاجي أو التوليدي** .
- هذا النوع من القواعد لديه نمطين اثنين :
 1. كيف أن بعض العبارات والجملة المختلفة ظاهرياً تكون مرتبطة ارتباطاً وثيقاً .
 2. كيف أن بعض العبارات والجملة المتشابهة ظاهرياً تكون مختلفة .

Deep and surface structure:

- Surface structure refers to the difference between active and passive sentences. e.g., *Charlie broke the window and the window was broken by Charlie*.
- Deep structure is an abstract level of structural organization in which all the elements determining structural interpretation are represented (that is what we will be focusing in the next slide).

البنية العميقة والسطحية :

- البنية السطحية تشير إلى الفرق بين الجملة المبنيّة للمعلوم و المبنيّة للمجهول . مثال : (*Charlie broke the window* / تشارلي كسر النافذة) و (*the window was broken by Charlie* / النافذة كُسرّت بواسطة تشارلي) باختصار هي تغيير ترتيب الجملة .
- البنية العميقة تلخص مستوى تنظيم البنية للجملة بحيث تدرس و تحدد و تفسر عناصر الجملة (وهذا م سيتم التطرق له بعد قليل) .

Structural ambiguity:

- Deep structure has two distinct ideas underlying interpretations.
- e.g., *Annie bumped into a man with an umbrella*. This example represents structural ambiguity as it has two ideas:
 1. Annie had an umbrella and she bumped into a man with it.
 2. Annie bumped into a man and the man happened to be carrying an umbrella.

التركيب الغامض:

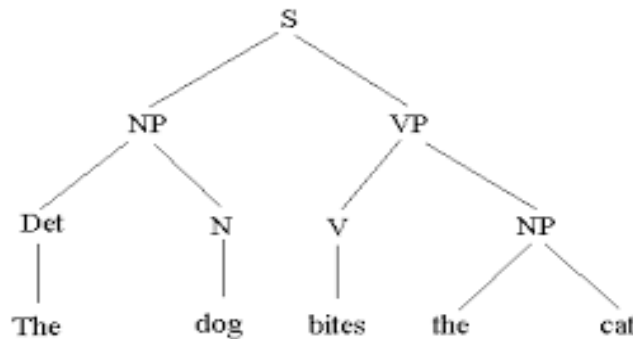
- البنية العميقة يكون لها فكرتين لتفسير للجملة .
- مثال : (*Annie bumped into a man with an umbrella* / أني اصطدمت برجل مع مظلة)
التفسيرات :
 1. أني كان معها مظلة و اصطدمت بالرجل .
 2. أني اصطدمت برجل كان يحمل مظلة .

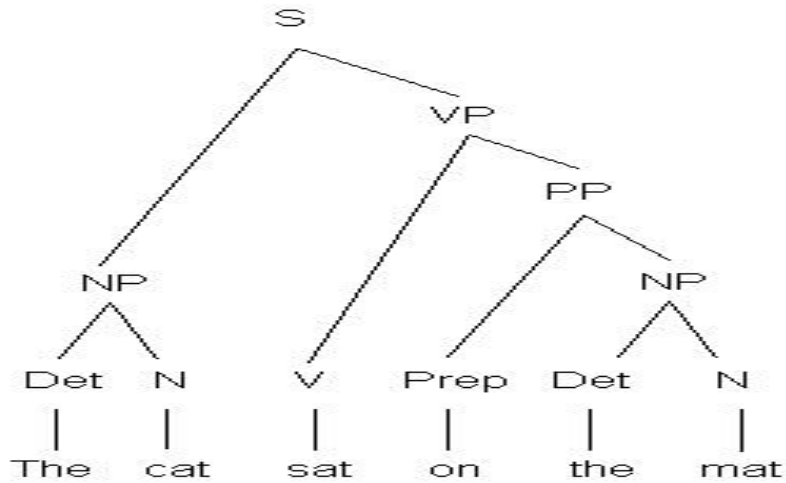
Tree diagrams:

- A visual representation of underlying syntactic structure.
- Some useful symbols are like: Art= article/ N= noun/ V = verb, NP = noun phrase, PP = prepositional phrase, ... etc. to label parts of the tree too represent the hierarchal structure of phrases and sentence.

التخطيط الشجري:

- هو تمثيل مرئي للبنى النحويّة للجملة .
- بعض الرموز المفيدة والمستخدمه في التمثيل هكذا : أدوات التعريف= Art / الأسماء= N / الأفعال= V / العبارات الاسمية= NP / عبارة الجار و المجرور= PP . . . إلخ التي تسمح لتسمية أجزاء من التخطيط الشجري لتمثيل الهيكل الهرمي لبناء العبارات و الجمل .

Examples of tree diagram:**أمثلة على التخطيط الشجري:**



Symbols used in syntactic analysis

S -> Sentence

N -> Noun

V -> Verb

Art -> Article

NP -> Noun phrase

VP -> Verb phrase

Adj -> Adjective

Pro -> Pronoun

Adv -> adverb

Prep -> preposition

PP -> prepositional phrase

-> = Consists of/rewrites as o

() = Optional constituent o

{ } = One and only one of these constituents must be selected

e.g., NP -> { Art (Adj) N, Pro }

الرموز المستخدمة في التحليل النحوي

S -> جملة

N -> اسم

V -> فعل

Art -> أدوات التعريف

NP -> عبارة اسمية

VP -> عبارة فعلية

Adj -> صفة

Pro -> ضمير

Adv -> ظرف

Prep -> حرف جر

PP -> عبارة الجار والمجرور

-> = يتكون من / يعاد كتابته

() = مكونات اختيارية

{ } = يجب تحديد واحد من هذه المكونات

NP -> { Art (Adj) N, Pro } : مثال

Phrase structure rules:

- Those rules which state that the structure of a phrase of a specific type will consist of one or more constituent or components in a particular order. We can use phrase structure rule to present the information of the tree diagram in another format.
- This lead to creating a more detailed set of rules.

قواعد بناء العبارات :

- هذه القواعد تنص على أن بناء العبارات من نوع معين يجب أن تتألف من واحد أو أكثر من المكونات في ترتيب محدد . ونستطيع أن نستخدم هذه القواعد لإعادة هيكلة و تقديم معلومات المخطط الشجري بشكل آخر .
- وهذا يقود لإنتاج قواعد مفصله بشكل أكبر .

Lexical rules:

- They specify which words can be used when we rewrite constituents such as NP.
- A proper noun rewrites as George, Mary ... etc.
- An article noun rewrites as A, the. ... etc.
- Such lexical rules help us to construct grammatical sentences:
- George saw the dog (grammatically correct)
- The helped you boy (grammatically incorrect)

القواعد المعجمية :

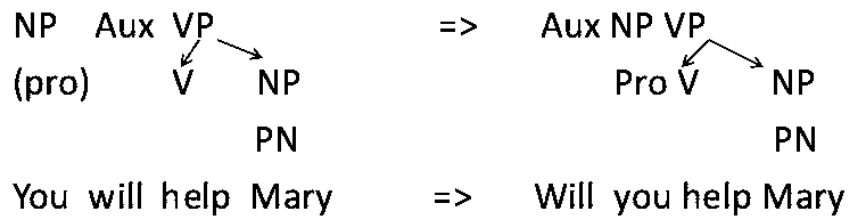
- تعني الكلمات التي يمكن استخدامها عند إعادة كتابة المكونات مثل العبارة الاسمية .
- إعادة كتابة الاسم مثل : جورج ، ماري . . . إلخ
- إعادة كتابة أدوات التعريف مثل : A, the . . . إلخ
- القواعد المعجمية تساعد على إنتاج جُمل صحيحة نحويًا .
- (George saw the dog / جورج رأى كلباً) -صحيحة نحويًا-
- (The helped you boy / ساعدت الصبي) -غير صحيحة نحويًا-

Movement rules:

- One feature of underlying structures is that they will generate sentences with a Fixed word order. This is convenient for creating declarative forms (e.g. you can see it) but not for making interrogated forms, as used in questions (e.g., can you see it).
- In making the question, we move one part of the structure to a different position. This process is based on a movement rule In order to talk about this process, we need to expand our phase structure rules to include an auxiliary verb (Aux) as part of the sentence to be as follows:

القواعد الحركية:

- ما يميّز قاعدة البناء هذه انه بإمكانك توليد جملة ب تغيير ترتيب العبارة . يمكن استخدامها في الصيغ التصريحية مثال (you can see it / يمكنك ان ترى ذلك) ولا تستخدم في الصيغ الاستجوابية مثال (can you see it / هل يمكنك ان ترى ذلك؟).
- عند صنع السؤال ، نقوم بتحريك عنصر من عناصر البناء لموقع آخر في الجملة ، هذه العملية تعتمد على القواعد الحركية للترتيب للحديث عن هذه العملية ، نحن نحتاج للتوسع في قواعد البناء بإضافة الفعل المساعد (Aux) كجزء من الجملة ليكون كالتالي :



-نهاية المحاضرة-

المحاضرة السادسة

Grammar:

- The process of describing the structure in a language and rule out all the ungrammatical sequences.
- Each language has its own grammar.
- Each language has different ways of forming grammatical phrases and sentences.

القواعد "النحو":

- عملية تصنيف العبارات و الجُمْل في اللغة بطرق تتحكم فيها القواعد و القوانين .
- كل لغة لها قواعدها النحويّة الخاصة .
- كل لغة لها طرق و أساليب مختلفة لتصنيف و تشكيل قواعدها النحويّة للعبارات و الجُمْل .

Traditional grammar:

- Studying grammar in this way has a long tradition.
- Since there was a well-established grammatical description of Latin, based on earlier analyses of Greek, it seemed appropriate to adopt existing categories from this description and apply them in the analysis of newer languages such as English.
- Part of this inheritance, a number of terms used in describing those basic components, known as 'parts of speech' and how they connect to each other in terms of 'agreement'.

القواعد التقليديّة:

- دراسة النحو بهذه الطريقة هي طريقة تقليديّة قديمة .
- بما أن هنالك توصيفات نحويّة راسخة من اللغة اللاتينيّة معتمدة على تحليلات سابقة من اللغة اليونانية ، وكما يبدو أنه يمكن الاعتماد على هذه التوصيفات و تحليلاتها و تطبيقها على لغات جديدة مثل اللغة الإنجليزيّة .
- جزء من هذا الإرث عدد من الشروط التي يمكن استخدامها لوصف تلك المكونات الرئيسيّة المعروفة ب "أقسام الكلام" و كيف تتصل ببعضها من حيث مبدأ التوافق .

The parts of speech:

اقسام الكلام:

- | | |
|-----------------|------------------|
| 1. Nouns | 2. الأسماء |
| 2. Articles | 2. أدوات التعريف |
| 3. Adjectives | 2. الصفات |
| 4. Verbs | 2. الأفعال |
| 5. Adverbs | 2. الحال |
| 6. Prepositions | 2. أدوات الجر |
| 7. Pronouns | 2. الضمائر |
| 8. Conjunction | 2. أدوات العطف |

Agreement:

- More categories are including;
- number (whether is singular or plural)
- Person (whether is first/second or third person)
- tense (whether is present or past tense)
- voice (whether is passive or active voice)
- and gender (whether is male or female)

التوافق:

- تشمل هذه الفئات :
- العدد (سواء كان مفرد أو جمع).
- الأشخاص (سواء كان الاول / الثاني أو الشخص الثالث).
- الزمن (سواء كان المضارع أو الماضي البسيط).
- المبني (سواء كان مبني للمجهول أو المعلوم).
- و الجنس (سواء كان ذكر أو انثى).

Grammatical gender:

- Grammatical gender is based on the noun.
- Some languages have grammatical genders: masculine and feminine.
- Nouns are classified according to their gender class and articles and adjectives have different form to 'agree with' the gender of the noun.

الجنس النحوي:

- القواعد النحوية المستخدمة في الجنس تعتمد على الأسماء.
- تصنيف الجنس النحوي في بعض اللغات: المذكر و المؤنث.
- يتم تصنيف الأسماء وفقاً لنوع الجنس و أدوات التعريف و الصفات بأشكال مختلفة لتتفق مع جنس الاسم.

Traditional analysis:

- In some languages, unlike English, the descriptive categories characterize verb forms.
- For example, in Latin grammar:
 - I love (amno)
 - She loves (amas)
 - You love (amatis)
 - They love (amant)

التحليل النحوي التقليدي :

- في بعض اللغات الأخرى على عكس اللغة الإنجليزية، تكون طريقة ربط الفعل مختلفة .
- مثال من القواعد اللاتينية :
- (amno) باللاتينية / أنا أحب) ،
- (amas) باللاتينية / هي تُحب) ،
- (amatis) باللاتينية / أنت تُحب) ،
- (amant) باللاتينية / هم يُحبون) ،

The prescriptive approach:

- This view argues that grammar should be dealt with as a set of rules for the proper use of a language.
- An example is like: You must end a sentence with a preposition.
- According to this, who did you go with? will be corrected by teachers into with who did you go?

النهج التوجيهي :

- وهذا المنهج يرى أنه يجب التعامل مع النحو على أنه مجموعة من قواعد الاستخدام الصحيح للغة .
- على سبيل المثال : يجب عليك أن تنتهي الجملة بحرف جر .
- اعتماداً على م ذكر أعلاه who did you go with? يجب على المُعلم تصحيحها إلى with who did you go?

The descriptive approach:

- This view argues that grammar rules of Latin grammar did not seem to fit some languages such as English.
- Accordingly, descriptive approach was adopted which is based on collecting samples of the language people are interested in and attempting to describe the regular structures of that language as it was used, **not according to some view of how it should be used.**

النهج الوصفي :

- ويرى هذا النهج أن القواعد النحوية للغة اللاتينية لا تتناسب مع بعض اللغات مثل اللغة الإنجليزية .
- وفقاً لذلك تم اعتماد المنهج الوصفي الذي يقوم على جمع عينات من اللغة التي تناسب الأشخاص و محاولة وصف التراكيب الأساسية المستخدمة فعلياً لتلك اللغة كما هي ، ليس بالنسبة إل كيف يجب أن تستخدم هذه التراكيب .

Types of the descriptive approach:

- **Structural analysis:** it investigates the distribution of forms in a language. It involves the use of 'test-frames' which can be empty slots in them. e.g., The Makes a lot of noise.
We can choose forms such as *car, child* ... etc. to produce a grammatical sentence (not *someone, a car* ...etc.). As a result, because these forms fit in the same test-frame - same grammatical category-, they can be described as nouns.
- **Constituent analysis:** it is designed to show how small constituent (components) go together to form larger constituents – how words go together to form phrases. e.g., an old man (NP) the wedding (NP) to the wedding (PP) A proper noun such as *John* and a pronoun such as *him* can be used as NPs and fill the same constituent as longer phrases such as *the woman* or *an old man*.

أنواع النهج الوصفي :

- **التحليل البنوي أو الهيكلي :** هو تحقيق توزيع الأشكال النحوية في اللغة . عن طريق استخدام "أطر الاختبار" وهي عبارة عن فراغات في الجمل مثال : (The Makes a lot of noise /ال يسبب ازعاجاً كثيراً) نحن نستطيع الاختيار مثل (*car* /سيارة) أو (*child* /طفل) . . . إلخ لإنتاج جملة صحيحة نحويًا ، وليس (*someone, a car*) . . . إلخ بسبب أن هذه الاشكال النحوية يمكن ان تملأ اطار الاختبار فهي امثلة على انها –صنف نحوي واحد- يمكن وصفها في هذا المثال بأنها الأسماء .
- **تحليل الأجزاء الفوري :** هو مصمم لإظهار كيفية عمل الأجزاء النحوية الصغيرة عندما تجتمع لتنتج أجزاء نحوية كبيرة ، كيف ترتبط الكلمات معاً لتشكيل جُمْل . مثال : " (*an old man* (NP) /رجل كبير فالسن (عبارة اسمية)" ، " (*the wedding* (NP) / الزواج (عبارة اسمية)" ، " (*to the wedding* (PP) / إلى الزواج (جار ومجرور)" ، الاسم الصحيح مثل (*John* /جون) والضمير (*him* /هو) يمكن ان تستخدم ك (NP/ عبارة اسمية) لملء نفس الجزء ، كذلك العبارات الأطول مثل (*the woman* /المرأة) او (*an old man* /رجل كبير في السن) .

Labeled and bracketed sentences:

- The word level [the] or [dog] or
- The phrase level [the dog] or [loved the girl]
- The sentence level [the dog loved the girl]

الجمل المُعلّمة و المقوسة :

- مستوى الكلمة هو [the] أو [dog] أو [girl] أو [love].
- مستوى العبارة هو [the dog] أو [loved the girl].
- مستوى الجُملة هو [the dog loved the girl].

Hierarchal organization:

- According to this organization, the sentence (S) is higher than and contains the noun phrase (NP). The noun phrase (NP) is higher than and contains the noun (N).

التنظيم الهرمي :

- استناداً على هذا التنظيم فإن الجملة (S) أعلى من وتحتوي على عبارة الاسمية (NP)، والعبارة الاسمية (NP) أعلى من وتحتوي على اسم (N).

Role of grammar:

- The aim of this type of analysis is draw complicated-looking diagrams in order to impress our friends.
- It enables us to describe how English sentences are put together as combinations of phrases, that in turn, are combinations of words. We can then look at the descriptions of sentences in other languages such as Gaelic, Japanese or Spanish to discover what structural differences exist.

دور القواعد :

- الهدف من هذا النوع من التحليل هو رسم المخططات المعقدة والرسوم البيانية من اجل اقناع وإعجاب أصدقائنا .
- هي تمكننا من وصف كيفية وضع الجمل الإنجليزية معاً في مجموعة من العبارات، بالحقيقة هي تركيبات من الكلمات . ونستطيع النظر إلى وصف الجُمَل في اللغات الأخرى مثل الغيلية واليابانية او الاسبانية لاكتشاف الاختلافات الموجودة بين هذه التواصيف .

المحاضرة السابعة

Semantics:

- The study of the meaning of words, phrases and sentences in language
- It focuses on what the words conventionally mean, rather than on what an individual speaker might think they mean, or want them to mean, on a particular occasion.
- It is concerned with objective or general meaning and avoids subjective or local meaning.

علم الدلالة أو علم المعاني:

- هو دراسة معاني الكلمات و العبارات و الجُمَل في اللغة
- يركز على المعنى التقليدي للكلمة ، بدلاً من التركيز على المعنى الذي يعتقده المتحدث الواحد أو المعنى الذي نعتقد .
- هي تُعني أو تختص بالمعنى الموضوعي أو المعنى العام للكلمة و تبتعد عن المعنى الشخصي و الغير موضوعي أو المحلي .

Meaning (1):

- As semantics deals with studying meaning, we can make distinction between **conceptual meaning** and **associative meaning**.
- **Conceptual meaning** covers basic, essential components of meaning that are used by the literal use of a word.
- It is the type of meaning that dictionaries are designed to describe.
- So, a word like *needle* might have conceptual meanings as thin, sharp, steel instrument.

المعنى (١):

- علم الدلالة يتعامل مع دراسة المعاني ، وبذلك يمكننا التمييز بين **المعنى المفاهيمي** و **المعنى الترابطي** .
- **المعنى المفاهيمي** يغطي الأساسيات أي المكونات الأساسية للمعاني الموجودة في الاستخدام الحرفي في الكلمة .
- هو نوع يعني أن القواميس صُممت للوصف .
- إذاً كلمة مثل (*needle*/ابرّة) تحتوي على أكثر من معنى مفاهيمي مثل رقيقه ، حادة ، مصنوعة من الصلب .

Meaning (2):

- **Associative meaning** have different associations or connotations attached to words.
- So, a word like *needle* might have associative meanings like pain, illness, blood, thread or knitting.
- A sentence such as *the hamburger ate the boy* may sound odd. This oddness does not derive from its syntactic structure but semantically odd.
- Structural meaning of the noun *hamburger* must be different the noun *boy*.
- The noun *hamburger* does not have the property of eating as *boy* does.

المعنى (٢):

- **المعنى الترابطي** لديه دلالات مختلفة متعلقة بالكلمات .
- إذاً كلمة مثل (*needle*/ابرّة) قد يكون لها معاني ترابطية مثل ألم ، اعتلال ، دم ، خيط أو حياكة .
- الجملة مثل (*the hamburger ate the boy*/الهمبرجر أكل الولد) تبدو غريبة؟ هذه الغرابة ليست متعلقة بالجانب النحوي بل غريبه دلاليًا
- المعنى الهيكلية للاسم (*hamburger*) يجب ان يكون مختلف عن الاسم (*boy*) .
- الاسم (*hamburger*) لا يمتلك خاصية القدرة على الاكل مثل الاسم (*boy*) الذي يمتلك هذه الخاصية .

Semantic features:

- It is an illustration of a procedure for analyzing meaning.
- Such features include: animate, human, female, to differentiate meanings of different words in a language.
- It is used to determine the feature of meaning that any noun must have to describe part of the meaning of words as having either minus (-) or plus (+) that particular feature.

الخصائص الدلالية :

- هو توضيح لإجراءات تحليل المعاني .
- مثل : حي ، بشر ، انثى ، للتمييز بين معاني الكلمات المختلفة في اللغة .
- تستخدم لتحديد سمات المعاني التي يجب ان تتواجد في اي اسم لوصف جزء من معنى الكلمة بأنها سلبية او ايجابية لهذه الميزة الخاصة .

Words as containers of meaning:

- Semantics deals with analyzing the conceptual components of word meaning. Yet, this is not always without problems.
- Such problems involve a view of words in a language as some are not sort of 'containers' that carry meaning components such as words: *advice, threat and warning ... etc.*
- Such words have more meaning than basic type features such as *adult, human, and animate*.

الكلمات عباره عن حاوية من المعاني :

- علم الدلالات يتعامل مع تحليل العناصر المفاهيمية لمعاني الكلمة . مع ذلك ! ، هذا لا يكون غالباً بدون مشاكل .
- ومن هذه المشاكل التي تنطوي عل بعض الكلمات في اللغة الغير مشمولة بأن "الكلمات هي حاوية من المعاني" مثل كلمة (*advice* / نصيحة) ، (*threat* / تهديد) ، (*warning* / تحذير) . . . الخ لا توجد خصائص للتمييز بينها .
- هذه الكلمات لديها معنى اكثر من سمات التمييز الاساسية مثل (*adult* / بالغ) ، (*human* / بشر) و (*animate* / حي) .

Semantic roles:

- Such roles fulfill within the situation described by a sentence.
- The sentence: *The boy kicked the ball*. Then the verb (kick) describes an action and the noun phrase (the boy) describes the role of entities such as people and things involved in the action.
- Accordingly, the given role can identify semantic/ thematic roles for the NP.

الدور الدلالي :

- هذا الدور ينظر إلى الحالة الموصوفة بواسطة الجملة .
- الجملة (*The boy kicked the ball* / الصبي ركل الكرة) . الفعل (*kick* / ركل) يُعبر عن حدث والعبارة الاسمية (*the boy* / الصبي) تصف دور الكيانات مثل الناس والأشياء ومشاركتها في الحدث .
- وفقاً لذلك ، الدور المعطى يمكن أن يحدد الدور الدلالي / الدور الموضوعي للعبارة الأسمية .

Types of sematic roles:**1. Agent and theme**

- If we look at this sentence: *they boy kicked the ball*. The NP (the boy) is the entity that performs the action, which is known as **agent**.
- The NP (the ball) is the entity that is involved in or affected by the action, which is known as **theme**.
- Both of agent (which can be human or non-human) and theme (which can also be human or non-human) are the most common semantic roles.

أنواع الأدوار الدلالية:**1. الفاعل والمفعول به.**

- إذا اطلعنا على هذه الجملة: (*The boy kicked the ball* / الصبي ركل الكرة). العبارة الاسمية (*the boy* / الصبي) هو الكيان الذي نُفِّذَ الحدث، يعرف هنا بأنه **الفاعل**.
- العبارة الاسمية (*the ball* / الكرة) هو الكيان الذي نُفِّذَ فيه الحدث أو تأثر به، يعرف هنا بأنه **المفعول به**.
- كل من الفاعل و المفعول به (واللذان يمكن ان يكونان انسان او غير انسان -حيوان، جماد، . . إلخ-) هي اكثر أنواع أدوار الدلالات شيوعاً.

2. Instrument and experiencer

- If an agent uses another entity to perform an action, that other entity fills the role of instrument.
- If we look at this sentence: *the boy cut the robe with an old razor*. The NP (an old razor) is being used in the semantic role of **instrument**.
- When a NP is used to designate an entity as the person who has a feeling, perception or state, it fills the semantic role of **experiencer**.
- If we *see* or *enjoy* something, we are not really performing an action, we are in the role of **experiencer**.
- E.g., The boy feels sad. The experiencer is (the boy).

2. الاداة والممارس.

- إذا كان الفاعل يستخدم كيان آخر لتنفيذ الحدث، هذا الكيان الاخر يسمى الاداة.
- إذا اطلعنا على هذه العبارة (*the boy cut the robe with an old razor* / الصبي قطع الرداء بشفرة قديمة). العبارة الاسمية (*an old razor* / شفرة قديمة) تكون في الدور الدلالي هي **الاداة**.
- إذا كانت العبارة الاسمية استخدمت لتخصيص او شرح كيان مثل شخص لديه شعور وإدراك، يكون في الدور الدلالي هو **الممارس**.
- إذا رأينا او شعرنا بشيء، نحن لا نقوم فعلياً بتنفيذ الحدث، نحن نكون في الدور الدلالي **كممارسين**.
- مثال: (*The boy feels sad* / الصبي يشعر بالحزن)، الممارس هنا هي العبارة الاسمية (*the boy* / الصبي).

3. Location, source and goal

- If an entity is in the description of an event. Where an entity is (e.g., on the table, in the room) fills the role of **location**. Where the entity moves from is the **source** (from Chicago) and where it moves to is the **goal** (to New Orleans).
- E.g., she borrowed a magazine from George.
Agent theme Source
- She handed the magazine back to George.
- Agent theme Goal

3. الموقع ، المصدر والهدف .

- إذا كان الكيان في وصف الحدث في مكان ما (على سبيل المثال ، على الطاولة ، في الغرفة) . يسمى في الدور الدلالي **الموقع** . ومن أين تم تحريك الكيان؟ يعتبر هنا **المصدر** (from Chicago / من شيكاغو) و إلى أين تم تحريكه؟ هو **الهدف** (to New Orleans / إلى نيو اورلينز)
- مثال : (she borrowed a magazine from George / هي استعارت مجله من جورج) . "she" تعتبر هنا (Agent / الفاعل) ، و "a magazine" تعتبر هنا (theme / المفعول به) ، و "from George" يعتبر هنا (Source / المصدر) .
- مثال آخر : (She handed the magazine back to George / هي سلمت المجلة إلى جورج) . "she" تعتبر هنا (Agent / الفاعل) ، و "the magazine" تعتبر هنا (theme / المفعول به) ، و "back to George" هنا يعتبر (Goal / الهدف) .

Lexical relations:

- Words might have relationships with each other.
- E.g. the word 'conceal'. It has a similar meaning as 'hide'. This explanation of meaning is in term of relationship.
- In such example, we are characterizing the meaning of each word in term of its relationship to each other, not in terms of its component features. This is known as the analysis of lexical relations.

العلاقات المعجمية "بين الكلمات":

- قد يكون للكلمات علاقة مع بعضها البعض .
- على سبيل المثال : الكلمة (conceal / اخفاء) لها معنى مشابه لكلمة (hide / اخفاء) هذا تفسير للعلاقة بين معاني الكلمات .
- في هذا المثال يمكننا تمييز معنى كل كلمة من حيث علاقتها ببعض وليس من حيث ميزات الكيانات ، وهذا يعرف ب تحليل العلاقات المعجمية .

Types of lexical relations:• **Synonymy**

- Two or more words with very closely related meanings.
- They can be substituted for each other in a sentence.

e.g. what was his reply? / what was his answer?

Big/large broad/wide

Freedom/liberty couch/sofa

- The idea of sameness of meaning used here is not necessarily total sameness.

أنواع العلاقات المعجمية:• **الترادف.**

- كلمتين أو أكثر ذات معنى متقارب ووثيق جداً.
- بإمكان إحدهما ان تكون بديله للأخرى في الجملة.
- مثال: ما هو ردها؟ (Big/large) بمعنى كبير أو ضخم، (Freedom/liberty) بمعنى حرية أو طليق، ما هي اجابتها؟ (broad/wide) بمعنى رَحْب أو فسيح، (couch/sofa) بمعنى اريكة
- فكرة التشابه المذكورة هنا لا تعني بالضرورة التشابه الكلي.

• **Antonym**

- Two forms with opposite meanings, such as alive/dead, enter/exit, fast/slow, happy/sad, rich/poor, true/false ... etc.
- There are two types: **gradable** (opposite along a scale) and **non-gradable** (direct opposite)
- **Gradable antonyms** are used in comparative construction (e.g. sadder, colder, shorter ... etc.) and the negative antonym does not necessary imply the opposite (*My car is not old* does not necessarily mean *my car is new*).
- Non-gradable antonyms are not used in comparative construction (e.g., true/false, male, female, married/single ... etc.) and the negative of one member of a pair does not imply the other member.
- This type of antonyms are called Reversives. Some common examples are like: enter/exit, pack/unpack, lengthen/shorten ... etc.

• **التضاد.**

- كلمتين ذات معنى معاكس، مثل (alive/dead) حي/ ميت، (enter/exit) دخول/ خروج، (fast/slow) سريع / بطيء، (happy/sad) سعيد/ حزين، (rich/poor) غني/ فقير، (true/false) صح/ خطأ . . . الخ.
- هناك نوعين من التضاد: **قياسية** (معاكسه على طول النطاق) و **غير قياسية** (معاكس مباشر).
- تستخدم المتضادات **القياسية** في المقارنات مثل: (sadder, colder, shorter ... etc) أحرز، أبرد، أقصر . . . الخ، والمتضادات **السلبية** لا تعني بالضرورة العكس مثل (*My car is not old* /سيارتي ليست قديمة) هذا لا يعني ايضاً أن سيارتي جديدة.
- المتضادات **الغير قياسية** لا تستخدم في المقارنات مثل (true/false, male, female, married/single) صح/ خطأ، ذكر/ أنثى، متزوج/ أعزب، . . . الخ، والمعاكس من عضو واحد من كل زوج لا يعني بالضرورة العضو الاخر.
- يطلق على هذا النوع من المتضادات المتعاكسات، بعض الأمثلة الشائعة (enter/exit, pack/unpack, lengthen/shorten)، دخول/ خروج، مغلفة/ غير مغلفة، إطالة/ تقصير.

- **Hyponymy**

- When the meaning of one form is included in the meaning of another, such as the relationship in the pairs (animal and horse, insect and ant/ flower, rose).
- It includes the concept of inclusion.
- It is based on hieratical relationship.
- Hyponymy is classified into:
 - Superordinate (higher level) as in: *horse* is a hyponym of *animal* and *ant* is a hyponym of *insect*. On the other hand,
 - When two words or more words share the same superordinate, this is called 'co-hyponyms' as in *dog* and *horse* and the superordinate is *animal*.

- **مصنف او نوع.**

- اذا كان معنى شكل واحد منها مشمول في معنى أخرى ، مثل العلاقة في هذه الأزواج (animal and horse/ insect and ant/ flower, rose)
- ويشمل ايضاً مفهوم التضمين أي انها ضمن تصنيف او نوع محدد .
- وتصنف إلى :
 - superordinate (فئة أعلى) مثل : الحصان في تصنيف الحيوانات و في الجهة المقابلة النمل في تصنيف الحشرات .
 - إذا تشاركت كلمتين او أكثر نفس الفئة الأعلى تسمى 'co-hyponyms' فئة مشتركة كما هو الحال في الكلب والحصان وفتتهم الأعلى الحيوانات .

- **Prototypes**

- The idea of the characteristic instance of a category. A prototype helps to explain the meaning of certain words, like bird, not in terms of component features (has feathers or wings), but in resemblance of the clearest example.
- *Duck, parrot, and robin* are all described as *co-hyponyms* of the superordinate of *bird*, they are not considered equally good examples of bird.
- A prototype involves the idea that some general pattern to the categorization process, which determines our interpretation of word meaning (e.g., the label *furniture* would involve *chair* as a better example than *stool* or *bench*).
- Some words like *tomato* and *avocado* might cause disagreement over the categorization of these words, leading to substantial variation in interpretation. So, they can be treated as co-hyponyms of both *fruit* and *vegetable* in different contexts.

- **النماذج .**

- فكره مثيله وشهيرة من سمات الفئة ، النماذج تساعد على توضيح معاني بعض للكلمات ، مثل الطيور ، ليس من حيث ميزة العنصر (لديه ريش واجنحة) بل من حيث التشابه من اوضح مثال .
- البط ، الببغاء وأبو الحنا "نوع من أنواع الطيور" تصنف بأنها في فئة مشتركة من الفئة الأعلى الطيور ولا يعتبرون امثلة شهيرة من الطيور .
- النماذج تشمل فكره اولية لبعض الانماط العامة المختصة ب تصنيف معين والتي تحدد لنا تفسير الكلمة مثال : (كلمة اثاث بمجرد سماعها تشكل لدينا فكره اوليه عن أشهر نموذج ضمن تصنيف الأثاث لنقل مثلاً كرسي وليس الكرسي القابل للطي او نضد).
- بعض الكلمات مثل طماطم وافوكادو قد ينتج اختلاف في تفسير هذه الكلمات مما يؤدي الى تباين كبير في تصنيفها ، اذ يمكن ان تصنفان كفئة مشتركة للفواكه والخضروات في سياقات مختلفة .

- **Homophones and homonyms**

- When two or more different (written) words have the same pronunciation, they are described as 'homophones' (e.g., right/wright, to/two/too).
- On the other hand, 'homonyms', when one word (written or spoken) has two or more unrelated meaning (e.g., bat: flying creature bat: used in sport).
- *Homonyms* are words that have separate histories and meaning., but have accidentally come to have exactly the same form.

- **المتشابهات اللفظية والمتشابهات الشكلية .**

- اذا كانت كلمتين او اكثر مختلفة (كتابة) ولها نفس النطق ، توصف هنا بـ (المتشابهة اللفظية / *Homophones*) مثل (right/wright) مُنتج/ يمين ، "نطقها يكون رايت" وايضاً الكلمات (to/two/too) حرف جر/ اثنين/ ايضاً ، "نطقها يكون تو".
- في الجهة الأخرى (المتشابهات الشكلية / *homonyms*) ، اذا كانت كلمة واحدة (كتابةً أو نطقاً) لها معنيين مختلفة او اكثر ، مثال : (bat: bat) الأولى تعني خفاش و الثانية تعني مضرب وتستخدم في الرياضة مثل مضرب البيسبول .
- المتشابهات الشكلية هي كلمات لها تاريخ ومعنى مُفصل ، لكن بالخطأ جاءت بنفس الشكل .

- **Polysemy**

- When we encounter two or more words with the same form and related meaning.
- A word which has multiple meanings with single entity.
- It is one form (written or spoken) having multiple meanings that are all related by extension. e.g., *head* refers the object on top of your body/ person at the top of a company... etc.
- *Face, foot, get, head ...* etc. are all examples of polysemy.

- **متعددة المعاني .**

- عندما نواجه كلمتين أو أكثر بنفس الشكل ونفس ترابط المعنى .
- هي الكلمة التي لها معاني متعددة مع الكيان الواحد .
- هي شكل واحد (مكتوبة أو منطوقة) تحوي معاني كثيرة وتكون هذه المعاني مرتبطة بالتمدد .
- مثال : (*head* /الرأس، الشيء الموجود اعلى جسدك) يقابلها (*person at the top of a company* /الذي في الجزء العلوي من الشركة "أي الرئيس") . . . إلخ .
- (*Face, foot, get, head* /وجه، قدم، يحصل، الرأس) . . الخ، كلها امثلة على تعدد المعاني ، (*foot* /قدم) نستطيع ان نعني بها القدم التي تحمل وزن جسمك، وأيضا القدم التي تحمل الكرسي .

- **Word play**

- Homophones, homonyms and polysemy are the basis for word play.
- E.g., Mary had a little lamb.

One interpretation: lamb might refer to a small animal.

Second interpretation: lamb might refer to a small amount of meat.

- **التلاعب بالكلمات .**

- المتشابهات اللفظية والشكلية وتعدد المعاني هي الأساس للتلاعب بالكلمات .
- مثال : (*Mary had a little lamb* /لدى ماري قليل من الضأن) .

التفسير الأول : *lamb* قد تشير إلى حيوان صغير .

التفسير الثاني : *lamb* قد تشير إلى كمية قليلة من لحم هذا الحيوان صغير .

- **Metonymy**

- It is a type of relationship between words, based simply on close connection in everyday experience. That close connection can be based on a container-contents relation (e.g. bottle/water), a whole-part relation (e.g. car/wheels) or a representative-sample relationship (e.g., king/crown).
- Metonymy is used for talking about *filling up a car* or *answering the door*.
- Via metonymy, we accept things like :
 - *I drank the whole bottle* .
 - *The white house has announced* ...

- **الكناية .**

- هي نوع من العلاقة بين الكلمات ، ببساطة قائمة على اتصال وثيق في التجارب اليومية ، هذه العلاقة الوثيقة قد تكون قائمة على أساس الاحتواء ، مثال (bottle/water-قنينة/ماء) "بالعادة القنينة او الزجاجة تحتوي على ماء" . أو تكون قائمة على أساس الجزئية مثال (car/wheels-سيارة/ عجلة) "العجلة تعتبر جزء من السيارة" ، أو قائمة على علاقة مماثلة مثال (king/crown-ملك/ تاج)
- الكناية تستخدم في مثل : (*filling up a car or answering the door* /عبيئ السيارة او اجب على من الباب) . "عبيئ السيارة كناية عن ان تقوم بتعبئتها بالنزين ، وأجب على من الباب كناية عن ان تقوم بفتح الباب او ترى من الطارق"
- بسبب الكناية نحن نتقبل جُمل مثل :
- (*I drank the whole bottle* /انا شربت كُل القنينة) .
- (*The white house has announced* /أعلن عن البيت الابيض) .

المحاضرة الثامنة

Pragmatics:

- The study of what speakers mean or 'speaker meaning'
- The study of 'invisible meaning' or how we recognize what is meant even when it's not actually said or written.
- Communication depends on not only recognizing the meaning of words in an utterance, but also recognizing what speakers mean by their utterances.
- It is to understand speakers' meaning, speakers or writers must be able to depend on several shared assumptions and expectations when they communicate.
- One of main purposes of pragmatics is to get insights how we understand more than just the linguistic content of utterances.
- It involves using the meaning of the words, the context in which they occur, and some pre-existing knowledge of what would be a likely message as we work towards a reasonable interpretation of what the procedure of the sign intended to convey.
- It is a combination of understanding what we read and hear.

البراغماتية:

- هو دراسة واكتشاف ماذا يقصد المتكلمين ، أو ماذا يقصد المتحدث .
- يركز على دراسة "المعنى الخفي" أو كيف ندرك ماذا يقصد حتى لو لم ينطقها أو يكتبها .
- التواصل لا يعتمد فقط على إدراك القصد من الكلمة في الحديث بل يعتمد أيضاً على ماذا يعني المتحدثون بحديثهم .
- يقوم على فهم المتحدثين والمقاصد . عندما يتواصل المتحدثين أو الكتاب يجب ان يكونوا قادرين على الاعتماد على عدد من التوقعات والافتراضات المشتركة .
- واحد من الاغراض الرئيسية للبراغماتية هو الحصول على رؤى واضحة لكيفية فهم أكثر من مجرد معنى المحتوى اللغوي للحديث .
- ويتضمن استخدام معنى الكلمات ، والسياق الذي تحدث فيه ، وبعض المعارف الموجودة مسبقاً تجاه التوصل إلى التفسير المعقول للمعنى المشار إليه والمقصود به .
- هو مزيج من فهم ما نقرأ وما نسمع .

Context:

- Pragmatics is influenced by context.
- Two types of context:
 - 1. Physical context**
 - It indicates the location where we encounter words and phrases such as the word *bank* on a wall building is understood as a financial institution.
 - 2. Linguistic context**
 - known also as 'co-text' It indicates a set of other words used in the same phrase or sentence such as the word *bank* which is used with other words like *steep* or *overgrown*, where we don't have a problem deciding which type of bank is meant. When someone says that *she has to get to the bank* to withdraw some cash, the co-text tells us which type of *bank* is intended.

السياق :

- البراغماتية تتأثر بالسياق .
- يوجد نوعين من السياق :

1. السياق المادي

- وهو يشير إلى الموقع الذي نلاقي فيه الكلمة والعبارات ، مثل كلمة (*bank* /مصرف) على جدار مبنى ، تُفهم بأنها مؤسسة مالية .
"كلمة *bank* كذلك تعني ضفة"

2. السياق اللغوي

- والمعروف ايضاً باسم "المشاركة في النص" وهو يشير لمجموعة من الكلمات المستخدمة في نفس العبارة أو الجملة مثل كلمة (*bank* /مصرف أو ضفة) والتي تستخدم مع كلمات أخرى مثل (*steep* /منحدر) أو (*overgrown* /متضخم)، حيث لا توجد لدينا إشكالية في فهم أي نوع من (*bank*) يقصد . عندما يقول أحدهم (*she has to get to the bank to withdraw some cash* /هي يجب أن تذهب إلى المصرف لسحب بعض النقود)، السياق اللغوي أو "المشاركة في النص" توضح لنا فالمثال السابق أي نوع من (*bank*) هو المقصود.

- Several sentences and words cannot be interpreted if we don't know the context (e.g. today, here, there ... etc.).
- *You'll have to bring it back tomorrow because she is not here today.*
- Words such *tomorrow* and *here* are called *deictic* expressions.
- Deictic expression or deixis means pointing via language.

- عدة جُمل وكلمات لا يمكن أن تُفسر بدون النظر إلى السياق مثل (today, here, there ... etc) /اليوم، هنا، هناك . . . إلخ).
- *You'll have to bring it back tomorrow because she is not here today* /يجب عليك ان تجلبها مرة أخرى غداً لأنها ليست هنا اليوم).
- الكلمات مثل (*tomorrow* /غداً) و (*here* /هنا) تسمى تعابير الإشارة .
- تعابير الإشارة أو "الإشارة" تعني التوجيه عبر اللغة .

- **Person deixis** - to indicate people: me, you, him, them, that woman ... etc.
- **Spatial deixis** - to indicate places: here, there, beside, near that ...etc.
- **Temporal deixis** - to indicate times: now, the, last week, yesterday ...etc..

- (Person deixis) الإشارة إلى الأشخاص: أنا، انت، هو، هم، تلك المرأة . . . إلخ .
- (Spatial deixis) الإشارة إلى الاماكن: هنا، هناك، بجانب، بالقرب من ذلك . . . إلخ .
- (Temporal deixis) الإشارة إلى الأزمنة: الان، ال، الأسبوع الماضي، أمس . . . إلخ .

Reference:

- Reference is an act by which a speaker (or writer) uses language to enable a listener (or reader) to identify something.
- Reference might be a proper noun (e.g., Chomsky), a noun phrase (e.g., my friend), or a pronoun (e.g., he).
- Each word or phrase has a range of reference. For example, when you say *he*, this pronoun can be used to refer to many entities in the world.
- Reference can be also used to refer things we are not sure what to call them (e.g., *the blue thing*) or when you say *a man who always drove his motorcycle fast and loud* was locally referred to Mr. Kawasaki, In this case, a brand name for a motorcycle is being used to refer to a person (not a thing).

الإحالة:

- الإحالة هو عمل يقوم به المتحدث أو الكاتب باستخدام اللغة لتمكين المستمع أو القارئ من تحديد شيء ما .
- الإحالة يمكن ان تكون اسم صحيح (Chomsky)، جملة اسمية (my friend)، أو ضمير (he) .
- كل كلمة أو عبارة لديها العديد من الاحالات . على سبيل المثال عندما تقول (he) الضمير هذا يمكن ان يستخدم للإشارة إلى عدد لا محدود من الأشياء في العالم .
- الإحالة يمكن ان تستخدم للإشارة للأشياء التي لا نعلم ماذا نطلق عليها مثال (*the blue thing* / الشيء الازرق) أو عندما تطلق مسمى السيد كاواساكي "مسمى محلي يستخدم على أي رجل يقود دراجته النارية بسرعه وصوت عالي" في هذه الحالة "كاواساكي" اسم ماركة الدراجة النارية استخدم للإشارة إلى شخص (وليس للإشارة إلى شيء) .

Types of Reference:

1. Inference

- It is a process that we can use names associated with things to refer to people, and use names of people to refer to things. It is a connection between what is said and what must be meant.

أنواع الاحالات:

١. الاستنتاج

- وهي عملية يمكننا فيها استخدام الأسماء المرتبطة بالأشياء للإشارة إلى الأشخاص، واستخدام أسماء الأشخاص للإشارة إلى الأشياء، هي رابط بين ما يقال وماذا يجب ان نفهم .

2. Anaphora

- If We make a distinction between how we introduce new referent (a puppy) and how we refer back to them (the puppy, it). e.g. *we saw a funny home video about a boy washing a puppy in a small bath. The puppy started struggling and shaking and the boy got really wet. When he let go, it jumped out of the bath ...*
- In this referential relationship, the second (or subsequent) referring expression is an example of *anaphora*. The first mention is called the *antecedent*, e.g., *a puppy* and *small bath* are antecedents and *the puppy* and *the bath* are anaphoric expressions.

٢. الجناس

- نحن نميز بين كيف نقوم بتقديم مرجع جديد (a puppy) وكيف نعود بالإشارة إليه (the puppy, it) : مثال (*we saw a funny home video about a boy washing a puppy in a small bath. The puppy started struggling and shaking and the boy got really wet. When he let go, it jumped out of the bath*) .
- في هذه العلاقة المرجعية، إشارة التعبير الثانية (أو اللاحقة) هي مثال على الجناس. ويطلق على الذكر الأول لها سابقه، مثال (*a puppy*) و (*small bath*) يعتبران سابقتان، و (*The puppy*) و (*the bath*) يعتبران تعبيراً جناساً للذكر الأول.

- Anaphora is a subsequent reference to an already introduced entity.
- The connection between antecedents and anaphoric expressions is based on inference, as in the following example;
- *I got on a bus and asked the driver if it went near the downtown area.* [antecedent is *a bus* and anaphoric expression is *the driver*] We must make an inference - to describe what the listener or reader does - between a bus and the driver.

- الجناس هو إشارة لاحقة إلى كيان قُدّم سابقاً.
- العلاقة بين السوابق وتعبير الجناس قائمة على الاستنتاج، كما في المثال القادم:
- *(I got on a bus and asked the driver if it went near the downtown area)* السابقة هنا " *a bus* " وتعبير الجناس هو " *the driver* " يجب علينا ان نستخدم الاستنتاج - لوصف ماذا يعني للمستمع أو القارئ - بين الحافلة و قائد الحافلة .

3. Presupposition

- It refers to what a speaker (or writer) assumes is true or known by a listener (or reader).
- So, when we use a referring expressions like *this, he* or *Jennifer*, we usually assume that our listeners can recognize which referent is intended.
- E.g. *Why did you come late?* There is a presupposition that I arrived late.

٣. الافتراض

- يشير إلى افتراض المتحدث (أو الكاتب)، هل هو صحيح أو معروف من قبل المستمع (أو القارئ).
- إذا عندما نستخدم عبارات إشارة مثل (*he*) أو (*Jennifer*)، نحن بالعادة نفترض أن المستمعين إلينا يمكنهم التعرف على المرجع المقصود.
- مثال (*Why did you come late?* / لماذا اتيت متأخراً؟) هنا افتراض واضح بأنني وصلت متأخراً.

- In presupposition, there is what is called 'constancy under negation' test for identifying a presupposition. For example, a sentence like *I used to regret marrying him, but I don't regret marrying him now*, the presupposition (I married him) remains constant even though the verb *regret* change from affirmative to negative.

- في الافتراض هناك شيء نطلق عليه "الثبات تحت النفي" وهو اختبار لتحديد ماهية الافتراض. على سبيل المثال جملة مثل (*I used to regret marrying him, but I don't regret marrying him now*) الافتراض "I married him" تعني الاستمرارية رغم ان الفعل (*regret*) تغير من الصيغة المثبتة إلى المنفية.

Speech acts:

- Speech act describes actions such as 'requesting', 'commanding', 'questioning', or 'informing'.
- Speech act is the action performed by a speaker with an utterance.
- E.g., I will be there at 6:00 O'clock. In this, you are not just speaking, but you are performing the speech act of 'promising'.

أفعال الكلام:

- أفعال الكلام تصف الاحداث مثل "يطلب"، "يقود او القائد"، "يستجوب"، أو "إعلام".
- أفعال الكلام هو عمل يقوم به المتحدث مع التعبير أو الحديث.
- مثال (*I will be there at 6:00 O'clock*) سوف أكون هناك في تمام الساعة السادسة) في هذه الجملة انت لا تتحدث فقط بل تقوم بأحد أفعال الكلام وهو "الوعد".

Types of speech acts:

- **Direct speech acts:** when an interrogative structure such as *did you ...?, are they ... ?, or can we ... ?* is used with the function of a question. The interrogative structure is used when we don't know something and we ask someone to provide the information.
- **Indirect speech acts:** when we don't ask question about something, but rather use it to make a request. Such as the following sentence: *you left the door open*. This sentence is declarative which would be used to make a statement. You probably want that person to close the door.
- Sometimes, indirect speech acts (e.g., *could you open that door for me?*) seem to be more polite than direct speech acts (e.g., *open the door for me*).

أنواع أفعال الكلام:

- **فعل الكلام المباشر:** عند البنية الاستفهامية مثل (*did you ...?, are they ... ?, or can we ... ?*) ويستخدم مع وظيفة السؤال. البنية الاستفهامية تستخدم عندما نكون نجهل شيئاً ونسأل أحد ما لتوفير المعلومات حول هذا الشيء.
- **فعل الكلام الغير مباشر:** عندما نكون لا نسأل عن شيء، بل غالباً يستخدم للطلب. مثل الجملة الاتية (*you left the door open* / لقد تركت الباب مفتوح) هذه الجملة تفسيرية والتي بالغالب تستخدم لتقديم إفادة، انت تقريباً تريد من ذلك الشخص اغلاق الباب.
- في بعض الأحيان أفعال الكلام الغير مباشرة مثال: (*could you open that door for me?*) هل تستطيع ان تفتح لي ذلك الباب؟) تبدو كأنها أفعال كلام مباشرة أكثر منها غير مباشرة مثال: (*open the door for me* / افتح لي الباب).

Politeness:

- Politeness can be defined as showing awareness and consideration of another persons' face.
- In pragmatics, the term '**face**' means your public self-image.
- If you say something that threatens another person's self-image. That is called '**a face-threatening act**', such as when you say '*give me that paper*' by a military person.
- On the other hand, when the assumption of social power is removed, if you say '*could you pass me that paper?*' This request is less threatening to other person's face, this can be described as '**face-saving act**'.

المداراة:

- يمكن تعريف المداراة بأنها إظهار الإحساس والاهتمام بـ "الصورة الشخصية العامة" لشخص آخر
- في البراغماتية مصطلح (**face**) يعني الصورة الشخصية العامة .
- إذا قلت شيء ما يؤدي إلى تهديدات للصورة الشخصية لأشخاص آخرين . هذا يسمى "الوجه الصارم" مثال ذلك عندما تقول (*give me that paper* / أعطني هذه الورقة) من قبل رجل عسكري أو رجل المرور .
- في الجانب الآخر ، عندما يتم إزالة السلطة الاجتماعية ، إذا قلت (*could you pass me that paper?*) هل بإمكانك ان تعطيني هذه الورقة؟) هذا الطلب اقل تهديداً للصورة الشخصية للشخص الآخر ، هذا النوع يمكن ان يوصف بـ "حفظ ماء الوجه" .

Negative and positive face:

- Types of face acts: a positive and a negative face
- Negative does not mean bad, it is just the opposite of positive.
- **Negative face:** the need to be independent and free from imposition.
- **Positive face:** the need to be connected, to belong, to be a member of the group.

الوجه السلبي والوجه الايجابي:

- من أنواع أفعال الوجه او الصورة الشخصية : الوجه الايجابي والوجه السلبي .
- السلبي لا يعني بالضرورة أن يكون سيء ، هو فقط مجرد المقابل او المعاكس للإيجابية .
- الوجه السلبي : هو الحاجة لأن تكون مستقل ومتحرر من الأمر .
- الوجه الايجابي : هو الحاجة لأن تكون مرتبط ، منتمي ، وان تكون عضو وجزء من المجموعة .

- So, a face-saving act that emphasizes a person's negative face will show concern about the imposition, e.g., *I'm sorry to bother you ... I know you're busy, but ...*'
- Whereas a face-saving act that emphasizes a person's positive face will show solidarity and draw attention to a common goal, e.g., *let's do this together... you and I have the same problem, so, ...*'

- إذا حفظ ماء الوجه الذي يؤكد الوجه السلبي لشخص ما سوف يظهر بعض الاهتمام للأمر مثال: (*I'm sorry to bother you ... I know you're busy, but ...*)
- في حين أن حفظ ماء الوجه الذي يؤكد الوجه الايجابي لشخص ما، سوف يظهر التضامن و لفت الانتباه إلى هدف مشترك مثال: (*let's do this together... you and I have the same problem, so*) "لنفعل هذا سوياً . . . انت وانا لدينا نفس المشكلة، لذا . . .".

Conclusion:

- Understanding how successful communication works is actually a process of interpreting not just what speakers say, but what they '**intend to mean**'.

استنتاج:

- فهم كيف تعمل الاتصالات الناجحة هو بالواقع عملية تفسير وليست فقط ماذا يقول المتحدث، بل ما الذي "ينوي اليه ويعنيه".

المحاضرة التاسعة

Discourse analysis

"تحليل الخطاب"

Discourse:

- Language beyond sentence and it is concerned with the study of language in texts and conversation.
- Reading a notice like this: no shoes, no service on shop windows in summer means a conditional relationship between the two parts (if you are wearing no shoes, you will receive no service). So, we have the ability to create complex discourse interpretation of fragmentary linguistic messages.

الخطاب :

- هي اللغة والمفاهيم القابعة خلف الجملة وهي معنية بدراسة اللغة في النصوص وفي المحادثات .
- قراءة بيان مثل هذا : لا أحذية ، لا خدمة في نافذة الطلبات في الصيف . تعني علاقة مشروطة بين جزأين (إذا كنت لا ترتدي حذاء لن تتم خدمتك) اذاً لدينا القدرة على خلق تفسيرات دقيقة للخطاب من الرسائل اللغوية المجزأة .

Interpreting discourse:

- Many of us can cope with texts which we did not produce ourselves. We can build interpretation.
- In many texts, they may contain set of errors yet they can be understood. e.g., ... *it takes this name from people's carrer. In my childhood, I remmber the people live. It was very simple. Most the people was farmer.*
- This example about my town illustrates some ungrammatical forms – yet we can reach a reasonable interpretation of what the writer intended to convey.
- To interpret something or to be interpreted are the key elements investigated in the study of discourse.

تفسير الخطاب :

- الكثير منا يمكنه التعامل مع النصوص التي لم ننتجها بأنفسنا . لذلك نستطيع ان نبني تفسيرات لها .
- في نصوص كثيرة ، يمكنها ان تحتوي على الكثير من الأخطاء مع ذلك يمكننا فهمها . مثال : (*it takes this name from people's carrer. In my childhood, I remmber the people live. It was very simple. Most the people was farmer*)
- في المثال السابق الكاتب يتحدث ويعبر عن المدينة التي يقطنها ، يوجد فيها بعض الأخطاء القواعدية ، مع ذلك نستطيع الوصول لتفسير لما كان يقصده الكاتب .
- لتفسير شيء ما او لجعله مفهوم هو العنصر الأساسي المُحقق في دراسة الخطاب .

Cohesion:

- Texts must have structure that depends on factors different from those required in the structure of a single sentence, such factors are described in terms of **cohesion**.
- **Cohesion** refers to the ties and connections that exist within texts.
- Among those types of cohesive ties are the following: *he, my, I* as the in following example: *e.g. My father one bought a Lincoln convertible. He did it by saving every penny he could. That car would be worth a fortune nowadays. However, he*
- In this regards, some words maintain reference to same people and things such as *he* and *my*.
- There are also general connections that share a common element of meaning such as 'money' (including *saving* and *penny*) and time (including *time* and *nowadays*).
- There are also connectors such *however* to the opposite of what has already been said before.

الترابط :

- النصوص يجب ان تحتوي على هيكل والذي بدوره يعتمد على عوامل مختلفة مثل تلك العوامل المطلوبة لإنتاج هيكل صحيح للجملة الواحدة، وهذه العوامل توصف بالترابط أو التماسك .
- الترابط يشير للرابطة والعلاقة المتواجدة بداخل النصوص .
- ومن بين هذه الروابط والعلاقات " *he, my, I* " في المثال القادم : (*My father one bought a Lincoln convertible. He did it by saving every penny he could. That car would be worth a fortune nowadays. However, he*)
- في هذا الإطار، بعض الكلمات المعنوية تشير إلى نفس الأشياء أو الأشخاص مثل : (*he and my*) .
- هناك أيضاً روابط بين العناصر أو الكلمات والتي تشير إلى معناها مثل " *money* " بما في ذلك (*saving and penny*) وايضاً كلمة الوقت ويشار إليها كذلك بـ (*time and nowadays*) .
- هناك أيضاً روابط مثل كلمة (*however*) تستخدم لعكس ما سبق ان قيل في النصوص .

Cohesion:

- Such cohesive ties gives us insight how writer structure what they want to say.
- The conventions of cohesive ties structure differ from one language to the next.
- Cohesion would not be enough to enable us to make sense of what we read. E.g., *Lincoln, the car, that color, her, she and letter* (these are a number of connections but is very difficult to interpret)
- Yet, this sentence: *My father bought a Lincoln convertible. The car driven by the police was red. That color does not suit her. She consists of three letters.* Now, it becomes clear from this sentence that 'connectedness' we experience in our interpretation of normal texts is not simply based on connections between words.

الترابط :

- هذه العلاقات المتينة والمتماسكة تعطينا تصوراً وفهماً كيف يقوم الكاتب ببناء ماذا يريد ان يقول او ماذا يريد ان يوصل لنا .
- اعراف علاقات البناء المترابطة والمتماسكة تختلف من لغة إلى أخرى .
- الترابط أو التماسك لن يكون كافياً ليمكننا من معرفة معنى النصوص التي نقرأها . مثال : "*Lincoln, the car, that color, her, she and letter*" هذا عدد من الكلمات التي تستخدم للربط والاتصال لكن من الصعب جداً تفسيرها لوحدها .
- مع ذلك ، تمعن في هذه الجملة : (*My father bought a Lincoln convertible. The car driven by the police was red. That color does not suit her. She consists of three letters*) الان اصبح تفسيرها أوضح وأسهل اثناء استخدامها في هذه الجملة . وأيضاً يصبح من الواضح من هذه الجملة أن هذا "الارتباط" الذي استخدمناه في تفسير النصوص العادية لا يعتمد فقط على أساس الربط بين الكلمات .

Coherence:

- Coherence is another factor that helps us distinguish connected texts that make sense from those that do not, this factor is known as coherence.
- It is concerned with everything fitting together well.
- It is something that exists in people not in words or structures.

الترابط المنطقي :

- الترابط المنطقي هو عامل اخر يساعدنا على إدراك النصوص المتصلة المنطقية من تلك التي لم تفعل ذلك . هذا العامل يسمى الترابط المنطقي .
- الترابط المنطقي يهتم بكل شيء يرتبط أو يُركب مع الاخر بشكل جيد .
- هو شيء موجود في الأشخاص وليس في الكلمات او التراكيب .

Coherence:

- Coherence is involved in **creating meaningful connections that are not actually expressed by the words and sentences.**
- It is not only related to understanding odd texts but rather involved in our interpretation of all discourse.
- It is **present in the interpretation of casual conversation.**

الترباط المنطقي :

- الترباط المنطقي يتضمن انشاء اتصالات ذات معنى والتي بالأصل لا يُعبر عنها بالكلمات والجُمل .
- هو لا يرتبط فقط بفهم المعنى الفردي للنصوص بل يتضمن تفسيرنا لكل الخطاب .
- هو بيان لتفسيرات المحادثات الغير رسمية .

Coherence:

- For example,
Her: that is the telephone.
Him: I'm in the bath.
Her: Ok
- There are no cohesive ties within this fragment of discourse. Yet, they do use the information contained in the sentences expressed, but there must be something else involved in the interpretation. It is suggested that exchanges of this type are best understood in terms of the conventional actions performed by the speakers in such interaction.

الترباط المنطقي :

- مثال على ذلك :
هي : الهاتف يرن .
هو : انا في الحمام .
هي : حسناً
- لا توجد روابط متماسكة في هذا الجزء من الخطاب . مع ذلك استخدموا المعلومات المُضمنة في الجمل التي أعرب عنها ، لكن يجب ان يكون هناك شيء اخر يشارك في التفسير . ويقترح أن التبادلات لهذا النوع هي الأفضل للفهم في ضوء الاجراءات المألوفة التي يقوم بها المتحدثين في مثل هذا التفاعل .

Speech events:

- It is concerned with exploring what it is we know about taking part in conversation, or any other speech event.
- Part of discourse, we need to know what is taking part in conversation. There is enormous variation in what people say and do in different circumstances such as debates, interviews ... etc.
- In speech event, we have to specify the roles of speakers and hearers and their relationships.
- A number of factors need to be considered during speech such as whether they are friends, men, women, strangers ...etc.
- Such factors have an influence on what is said and how it is said.
- Because of talking about the factors of how language is used, we need to analyze the actual structure of the conversation.

أحداث الخطاب :

- هو يختص باستكشاف ماذا نعرف عن المشاركة في المحادثة ، أو أي أحداث أخرى للخطاب .
- جزء من الخطاب ، نحن نحتاج لان نعرف كيفية المشاركة في المحادثة ، هناك اختلاف وتباين هائل في ماذا يقول ويفعل الأشخاص في ظروف مختلفة مثل المناقشات والمقابلات . . . الخ .
- في أحداث الخطاب ، نحن بصدد تحديد أدوار المتحدثين والسامعين والعلاقة بينهم .
- عدد من العوامل يجب ان ننظر إليها خلال الخطاب مثل هل هم أصدقاء ، رجال ، نساء ، غرباء . . . الخ .
- مثل هذه العوامل لديها التأثير على ماذا يقال او كيف يقال .
- لأننا نتحدث عن عوامل استخدام اللغة ، نحن بحاجة لتحليل الهيكل الفعلي للمحادثة .

Conversation analysis:

- Conversation is described as an activity in which two or more people take turns at speaking.
- Typically, one person speaks at a time and there tends to be an avoidance of silence between speaking turns.
- Speakers can mark turns as complete by asking questions or by pausing at the end of a completed syntactic structure like a phrase or sentence.
- Others can indicate that they want to take speaking turn, by making short sounds while the speaker is talking or making some facial expressions.

تحليل المحادثة :

- المحادثة توصف بأنها نشاط حيث يقوم شخصين أو أكثر بالتناوب في الكلام .
- عادةً ، شخص واحد يتحدث في نفس الوقت ويكون ميالاً لان يتجنب الصمت بين أدوار الحديث .
- المتحدثين بإمكانهم انهاء ادوارهم بسؤال او بالتوقف عند نهاية البنية النحوية مثل عبارة أو جملة .
- يمكن للأخرين الإشارة بأنهم يريدون اخذ دورهم بالتحدث ، من خلال التحدث بصوت خفيف اثناء حديث المتكلم او القيام ببعض تعابير الوجه التي تدل على ذلك .

Turn-taking:

- There are different strategies of participation in conversation which may result indifferent conventions of **turn-taking**.
- It is a common strategy used in discourse and conversation.
- One strategy, using connectors such as and, then, so, but ... etc. in order to place your pauses at points where the message is incomplete.

أخذ الدور:

- هناك استراتيجيات مختلفة للمشاركة في المحادثة والتي قد تنتج محادثات غير مبالية بأخذ الدور في الحديث .
- هي استراتيجية مشتركة تستخدم في الخطاب والمحادثة .
- أحد الاستراتيجيات ، باستخدام الموصلات مثل (and, then, so, but ... etc) كتعليقات لمواضع التوقف عندما تكون الرسالة غير مكتملة .

The co-operative principle:

- In conversation exchanges, it seems to be that the participants are co-operating with each other.
- This principle, together with four maxims, was 1st described by Paul Grice, 1975. Accordingly, the co-operative principle is presented together with what is known as 'Gricean maxims'

المبدأ التعاوني :

- أثناء تبادل الحديث ، يبدو ان المشاركين يتعاونون مع بعضهم البعض .
- هذا المبدأ ، مع أربع ثوابت أخرى ، اول من قام بوصفها هو بول جريس عام ١٩٧٥ م . وتبعاً لذلك ، المبدأ التعاوني تم تقديمه مع هذه الثوابت بما يسمى "ثوابت جريس" .

The co-operative principle:

- In our conversational contribution, there are four maxim which can be considered as part of the co-operative principle.
- **The Quantity maxim:** Make your contribution as informative as is required, but not more or less than is required.
- **The Quality maxim:** Don't say that which you believe to be false or for which you lack adequate evidence.
- **The Relation maxim:** Be relevant.
- **The Manner maxim:** Be clear, brief and orderly.

المبدأ التعاوني :

- عند المساهمة في التحدث ، هناك أربع ثوابت والتي يمكن ان نعتبرها جزء من المبدأ التعاوني .
- **الكمية :** اجعل مساهمتك بالمعلومات كما هو مطلوب ، ليس اقل او أكثر مما هو مطلوب .
- **الجودة :** لا تقل أي شيء تعتقد انه كذبه او شيء يفتقر إلى أدلة كافية .
- **العلاقة :** كن ذو صلة بالموضوع .
- **الطريقة :** كن واضحاً ، موجز ومنظم .

Hedges:

- Hedges can be defined as words or phrases used to indicate that we're not really sure that what we are saying is sufficiently correct or complete.
- For example, sort of, kind of ... etc. to show accuracy of our statements as in: His hair was kind of long. The book cover is sort of yellow. (Quality maxim)

التحفظات :

- التحفظات تعرف بأنها الكلمات او العبارات التي تشير إلى أننا لسنا متأكدين بأن ما نقوله صحيح او مكتمل بما فيه الكفاية .
- على سبيل المثال : (sort of, kind of ... etc) لإظهار دقة بياناتنا . مثل : " His hair was kind of long " و " The book cover is sort of yellow . (الجودة) .

Implicatures:

- When we try to analyze how hedges work, we usually talk about speakers implying something that is not clear.
- With the co-operative principle and the maxims as guides, we can start to work out how people actually decide that someone is 'implying' something in conversation.
- For example, A: *Are you coming to the party tonight?* B: *I've got an exam tomorrow.*
- In the previous example, B's statement is not an answer to A's question. B does not say no to A. Yet, A will interpret the statement as meaning no. A will work out that 'exam tomorrow' involves 'study tonight' and 'study night' prevents 'party tonight'.
- B's answer is not simply a statement concerning tomorrow's activities but rather contains an **implicature** (an additional conveyed meaning).

المعنى المُضمن :

- عندما نحاول تحليل عمل التحفظات ، نحن عادةً نتحدث عن معاني المتكلمين قد تشتمل على دلالة غير واضح .
- باستخدام المبدأ التعاوني والثوابت الأربع كمرشد ، يمكننا البدء بالعمل بكيفية يمكن أن يقرر الأشخاص ان شيئاً ما "له دلالة" على شيء في المحادثة .
- على سبيل المثال : الاول : (Are you coming to the party tonight?) هل ستأتي للحفلة الليلة؟ ، الثاني : (I've got an exam tomorrow) لدي امتحان غداً .
- في المثال السابق ، خطاب الشخص الثاني ليس إجابة لسؤال الشخص الاول ، الشخص الثاني لم يقل "لا" للشخص الأول ، الشخص الاول سوف يفسر البيان على انه لا ، الشخص الأول سوف يكتشف على ان "الاختبار غداً" يشير إلى ان "الليلة للدراسة" ، وإذا كانت "الليلة للدراسة" بالتأكيد ستمنع ان تكون "الليلة للاحتفال" .
- جواب الشخص الثاني ببساطة هو ليس مجرد بيان عن أنشطة الغد التي سيقوم بها لكنه بالأحرى يحتوي على معنى مُضمن (تحمل معاني اضافية) .

Background knowledge:

- To analyze the conversational implicature involved in B's statement, we have to describe some background knowledge (e.g., about exams) that must be shared by the conversational participants.
- Let's look at this sentence,
John was on his way to school last Friday.
Most readers report that they think John is schoolboy. Since this information is not directly clear, it must be an **inference** (understood from the text). Other references, for other readers, are John is walking or that he is on a bus.
- In a different example,
Last week he had been unable to control the class.
Most reader decide that John must be a teacher and that he is not very happy.
- We actually create what the text is about based on our expectations of what normally happens.
This phenomenon is referred to as 'schema' or a 'script'.

المعرفة المُسبقة :

- لتحليل المعنى المُضمن للمحادثات ويشمل ذلك خطاب الشخص الثاني المذكور مسبقاً، يجب علينا وصف بعض المعارف المُسبقة مثال: (ما يتعلق بالامتحان) ومثل هذه المعارف يجب ان تكون مشتركة بين المشاركين في التخاطب.
- لنجري نظره على هذه الجملة:
John was on his way to school last Friday /جون كان في طريقه للمدرسة الجمعة الماضية)، اغلب القراء سوف يعتقدون ان جون طالب، وبما ان هذه المعلومة ليست مباشرة الوضوح، يجب ان يتم الاستنتاج (يفهم من النص) إشارات أخرى، لقراء آخرين، هل جون كان يمشي او كان على متن الحافلة.
- في مثال آخر:
Last week he had been unable to control the class /الأسبوع الماضي لم يتمكن من السيطرة على الصف) معظم القراء قرروا بأن جون لا بد بأنه معلم وانه ليس سعيداً جداً.
- نحن في الواقع ننشئ توقعاً لما يشير اليه النص حسب توقعاتنا لما يحدث عادةً، وهذي الظاهر تشير الى ما يعرف ب (المخطط) او (السيناريو).

Schema:

- **Schema** is a general term for a conversational knowledge structure that exists in memory.
- In the previous example, we were using our conversational knowledge of what school classroom is like or a 'classroom schema'.
- We have many schemas (or schemata) that are used in the interpretation of what we experience and what we hear or read about.
- Supermarket schemata refer to food displayed on shelves and shopping carts and baskets.

المخطط :

- **المخطط** هو مصطلح عام لهيكل المعارف المسبقة للمحادثات الموجودة في الذاكرة .
- في المثال السابق ، استخدمنا معرفتنا المسبقة للتخاطب لمعرفة كيف تكون المدرسة او الفصول ، او "مخطط الفصول الدراسية" .
- لدينا الكثير من المخططات (أو المخطط) والتي نستخدمها لتفسير ما يمر بنا او ما نسمع او نقرأ عنه .
- مخطط السوبر ماركت يشير الي مواد غذائية معروضه على رفوف وعربات تسوق وسلال .

Script:

- It is in many ways similar to a schema.
- A script is a dynamic script, that is instead of the set of typical fixed features in a schema, a script has a series of conventional actions that take place. You have a script for 'going to the dentist' or 'Eating in a restaurant'... Etc.
- *Suzy went to the nearest place, sat down and ordered an avocado sandwich. It was quite crowded, but the service was fast.*
- Based on our restaurant script, we would be able to say a number of things about the scene and event briefly described in the previous short text.
- Our understanding of what we read doesn't directly come from words and sentences on the page, but the interpretation we create 'in our minds' of what we read.

السيناريو:

- من نواحي كثيره هو مشابه للمخطط .
- السيناريو يقصد به السيناريو الديناميكي ، وهو عوضا عن مجموعة من الميزات النموذجية الثابتة في المخطط ، السيناريو يحتوي على سلسلة من الاجراءات التقليدية التي تحدث . لديك سيناريو عن "الذهاب إلى طبيب الاسنان" او "الاكل في مطعم" . . . الخ .
- مثال : (*Suzy went to the nearest place, sat down and ordered an avocado sandwich. It was quite crowded, but the service was fast*) ذهبت سوزي إلى اقرب مكان ، جلست و طلبت ساندويتش الافوكادو ، وقد كان مزدحم جداً ، لكن الخدمة كانت سريعة .
- استنادا على سيناريو المطعم ، سيكون لدينا القدرة لقول عدد من الامور بوصف مختصر عن المشهد والحدث الحاصل في النص القصير السابق .
- فهمنا لأي شيء نقرأه لا يأتي مباشرة من الكلمات والجمل المكتوبة على الصفحة ، ولكن من التفسير الذي خلقناه في عقولنا عن ماذا نقرأ .

-نهاية المحاضرة-

المحاضرة العاشرة

Language and the brain (Neurolinguistics)

اللغة والدماغ (اللغويات العصبية)

Neurolinguistics:

- Neurolinguistics is concerned with the study of the relationship between language and the brain.

اللغويات العصبية:

- اللغويات العصبية معنية بدراسة العلاقة بين اللغة والدماغ.

Language areas in the brain:

- There are images showing the two parts of the brain (left & right hemisphere).
- Such images have shaded areas which indicate the general locations of those language functions involved in speaking and listening.
- Such image helps to determine where language disabilities for normal users must be by finding areas with specific damage in the brains of people who have identifiable language disabilities.

المناطق اللغوية في الدماغ:

- هناك صور تظهر لنا جزئي الدماغ (الايسر والنصف الأيمن).
- مثل هذه الصور تحوي مناطق مظللة والتي تشير الى المناطق العامة لتلك الوظائف اللغوية المتضمنة وظائف الحديث والاستماع.
- مثل هذه الصور تساعدنا في حصر الاعاقات اللغوية للمستخدم العادي ، لا بد من إيجاد منطقة ذات ضرر معين في أدمغة الأشخاص ذوي الاعاقات اللغوية .

Language areas in the brain:

1. Broca's area: (Paul Broca) – a French surgeon
 - It is known as anterior speech cortex.
 - He reported that the damage in this part of the brain was related to extreme **difficulty producing spoken language**.
 - Damage to the right hemisphere had no such effect.
 - He found that language ability is located in the left hemisphere; and since then it has been treated as indication that Broca's area is involved in **the generation of spoken language**.

المناطق اللغوية في الدماغ:

1. منطقة بروكا: (بول بروكا) جراح فرنسي
 - تعرف بقشرة الكلام الداخلية .
 - يفيد بأن الضرر في هذا الجزء من الدماغ يسبب **صعوبة في إنتاج اللغة المنطوقة** .
 - والضرر في النصف الأيمن من الدماغ لا يسبب اعراض مماثلة .
 - هو وجد ان تلك القدرة اللغوية تقع في النصف الايسر من الدماغ ومنذ ذلك الحين يشار إليها انها منطقة بروكا والتي تختص **بتوليد اللغة المنطوقة** .

Language areas in the brain:

2. Wernicke's area: (German physician)

- It is known as a posterior speech cortex.
- He reported that the damage in this part of the brain was found among patients who had **speech comprehension difficulties**.
- The findings confirmed that the left hemisphere location of language ability and led to the view that this area is involved in **the understanding of speech**.

المناطق اللغوية في الدماغ:

٢. منطقة فيرنيك : (طبيب ألماني)

- تعرف بقشرة الكلام الخارجية .
- يفيد بأن الضرر في هذا الجزء من الدماغ وجد لدى المرضى الذين يعانون من **صعوبة في فهم الكلام** .
- وأكدت النتائج ان النصف الايسر من الدماغ هو موقع القدرة اللغوية وهي من قادت إلى الرأي القائل ان تلك المنطقة تختص **باستيعاب وفهم الكلام** .

Language areas in the brain:

3. Motor cortex area:

- It is the area that generally controls movement of the muscles (e.g., for moving hands, feet, arms ... etc.).
- Close to Broca's area
- It also controls the articulatory muscles of the face, jaws, tongue and larynx.

المناطق اللغوية في الدماغ:

٣. منطقة القشرة الحركية:

- هي المنطقة التي تتحكم عادةً بحركات العضلات (مثل: تحريك اليدين، الأرجل، الذراع... الخ).
- تقع بالقرب من منطقة بروكا.
- وهي تتحكم أيضاً بالعضلات اللفظية الموجودة في الوجه، الفكين، اللسان والحنجرة.

The localization view:

- Based on these areas, we can conclude that specific aspects of language ability can be accorded and produced in specific locations in the brain, this is known as the localization view.
- This view has been used to suggest that the brain activity is involved in hearing a word, understanding it, then saying it.

رؤية التوضع:

- اعتماداً على هذه المناطق، نحن نستطيع استنتاج ان جوانب معينة من القدرة اللغوية يمكن ان تُنتج من مواقع محددة في الدماغ وهذا يعرف برؤية التوضع او الحدوث.
- وقد استخدمت هذه الرؤية لافتراض أنشطة الدماغ التي تختص بسماع الكلمة ثم استيعابها ثم النطق بها.

Tongue tips and slips:

- **The tip of the tongue phenomenon**
- It is a phenomenon in which we feel that some word is just eluding us, that we know the word, but just won't come to the surface.
- It sometimes happens with uncommon words and names.
- It suggests that 'word-storage' system may be organized on the basis of some phonological information and that some words in the store are more easily retrieved than others.
- When we make mistakes in this retrieval process, there are often strong phonological similarities between the target word we are trying to say and the mistake we actually produce.
- For example, fire distinguisher (instead of *extinguisher*).
- motivation (instead of *meditation*).
- **Slips of the tongue**
- It is another type of speech error, producing expressions such as a *long shory stort* (instead of 'make a long story short').

زلة وطرف اللسان :• **ظاهرة طرف اللسان .**

- هي ظاهرة نشعر فيها بأن بعض الكلمات تتملص منا ، ونحن نعرف تلك الكلمة ، ولكنها لا تظهر على السطح .
- هي تحدث أحياناً مع الكلمات الغير مألوفة أو النادرة والأسماء .
- وهي تدل على نظام "تخزين الكلمة" والتي قد تنسق على أساس بعض المعلومات الصوتية وهناك بعض الكلمات المخزنة يتم استردادها بشكل أسهل من غيرهم .
- عندما نخطئ في عميلة الاسترجاع ، في كثير من الأحيان هناك أوجه تشابه صوتية بين الكلمة التي نريد قولها والكلمة الخاطئة التي قلناها .
- على سبيل المثال : (fire distinguisher) بدلاً من " *extinguisher* " ، لاحظ التشابه في نطق الكلمتين .
- أيضاً كلمة (motivation) بدلاً من " *meditation* " .

• **زلة اللسان :**

- هي نوع آخر من أخطاء الكلام ، انتاج تعبيرات مثل (*long shory stort*) بدلاً من "long story short" . مثلاً باللغة العربية بدل ان نقول "أطول قصه قصيره" نقول : أطول قصر قصيصه . او "أطول واحد" نقول : أوحـد طاول . وهكذا .

Tongue tips and slips:

- **Slips of the brain**
- It is another type of speech error, referring to word substitutions as similar, but inappropriate word is used instead of the target.
- It happens as a result of a sound being carried over from one word to the next (as in *black bloxes* for *black boxes*).
- Using the word *depression* instead of *recession*.
- Using the word *tup* instead of *cup* (a *tup* of tea).
- It involves an interchange of: 1) word-final sounds and 2) word- initial sound slips. The first is less common.
- Such errors are argued to be a result of trying to organize and generate linguistic messages.

زلة وطرف اللسان:• **زلات الدماغ:**

- هو ايضاً نوع اخر من أخطاء الكلام ، يشير الى استبدال كلمات متشابهة ، لكن يتم استخدام كلمة غير لائقة بدلا من الكلمة التي نريد .
- هو يحدث نتيجة ترحيل الصوت من كلمة لأخرى مثال : (*black bloxes*) بدلاً من "*black boxes*" .
- استخدام كلمة (*depression*) بدلاً عن "*recession*" .
- استخدام كلمة (*tup*) بدلاً عن "*cup*" مثل (*a tup of tea*)
- هو ينطوي على مبادلة ١ - صوت الكلمة الأخيرة ٢ - زلات صوت الكلمة الأولى ، النوع الاول هو الأقل شيوعاً .
- مثل هذه الأخطاء محل جدل لان تكون نتيجة لمحاولة تنظيم وانتاج رسائل لغوية .

Tongue tips and slips:

- **Slips of the ear**
- It is another type of speech error. It provides some clues to how the brain tries to make sense of the auditory signal it receives.
- Using the word *gray day* to be interpreted initially as a common on the weather, but after some confusion was reinterpreted as *grade A*. Here, the speaker is the talking about eggs, not the weather.
- Using the word *great ape*, to mean *gray tape*.

زلة وطرف اللسان:• **زلات الأذن:**

- هو ايضاً نوع اخر من أخطاء الكلام ، انه يوفر بعض الادلة على كيفية محاولة الدماغ فهم الإشارات السمعية التي تتلقاها .
- استخدام الكلمة (*gray day*) يجب ان تفسر أولاً على انها كلمة شائعة في وصف الطقس ، لكن بعد الالتباس تم إعادة التفسير على انها (*grade A*) هنا المتكلم يتحدث عن البيض ، وليس الطقس .
- استخدام الكلمة (*great ape*) على انها تعني "*gray tape*" .

Aphasia:

- It refers to those people who suffer from different types of language disorders.
- It is also an impairment of language function due to localized brain damage that leads to difficulty in understanding and/or producing linguistic forms.
- Stroke is the most common cause of aphasia.
- Someone who is aphasic often has interrelated language disorders, in that difficulties in *understanding* can lead to difficulties in *production*.

الحبسة أو عدم القدرة على الكلام:

- يشير إلى أولئك الناس الذين يعانون من أنواع مختلفة من الاضطرابات اللغوية.
- بل هو أيضاً وجود ضرر في الوظائف اللغوية بسبب تلف في الدماغ والذي يقود إلى صعوبة في الفهم و / أو إنتاج الاشكال اللغوية "التحدث".
- السكتة الدماغية هي السبب الأكثر شيوعاً لاحتباس وفقدان الكلام.
- في كثير من الأحيان الشخص المصاب بالحبسة تتداخل لديه اضطرابات اللغة، تلك الصعوبة في الفهم يمكن ان تؤدي إلى صعوبة في إنتاج الكلام.

Three types of aphasia:**1. Broca's aphasia:**

- It is called motor aphasia – (Comprehension is much better than production).
- It is characterized by a substantially reduced amount of speech, distorted articulation and slow, often effortful speech.
- It involves omission of functional morphemes such as articles or pronouns and consists of only lexical morphemes such as content nouns and verbs.
e.g., *I eggs and eat and drink coffee breakfast.*

ثلاث أنواع من الحبسة:**١. حبسة بروكا:**

- تسمى حبسة حركية (الاستيعاب والفهم يكون لدى المصاب أفضل من الإنتاج)
 - هو يتسم إلى حد كبير في إنتاج كمية قليلة من الكلام، وصياغة مشوهة وبطيئة، في كثير من الأحيان مثابرة وسعي وجهد عالي لإنتاج الكلام.
 - تنطوي على إغفال الصرفية الوظيفية مثل أدوات التعريف أو الضمائر، وتتكون من الصرفية المعجمية فقط مثل محتوى الأسماء والأفعال.
- مثال: (*I eggs and eat and drink coffee breakfast*).

Three types of aphasia:

2. Wernicke's aphasia:

- It is language disorder that results in difficulties in auditory comprehension.
- It is also called sensory aphasia.
- It involves someone suffering from this disorder can actually produce very fluent speech which is often difficult to make sense of.
- It involves finding difficulties in finding correct words.

e.g., I can't talk all of the things I do, and part of the part I can do alright, but I can't tell from the other people.

ثلاث أنواع من الحبسة :

٢ . حبسة فيرنيك :

- هي تعتبر من اضطرابات اللغة التي تؤدي لصعوبات في الفهم والاستيعاب الصوتي .
 - هي تسمى ايضاً حبسة حسية .
 - وهي تعني ان الشخص المصاب فالواقع يمكن ان ينتج خطاب او كلام بطلاقة ولكن في كثير من الأحيان يكون خطابه صعب الفهم او غير منطقي .
 - وهذا يعني انه يوجد صعوبة في العثور على كلمات صحيحة في خطاب الشخص المصاب بهذه الحبسة .
- مثال : (*I can't talk all of the things I do, and part of the part I can do alright, but I can't tell from the other people*).

Three types of aphasia:

3. Conduction aphasia:

- It is much less common.
- Individuals suffering from this order sometimes mispronounce words, but typically do not have articulation problems. They are fluent, but may have disrupted rhythm because of pauses and hesitations.
- Comprehension of spoken words is normally good. Yet, the task of repeating a word or phrase create a major difficulty.
- Difficulties in speaking can be accompanied by difficulties in writing.
- This difficulty is always a result of injury to the left hemisphere.

ثلاث أنواع من الحبسة :

٣ . حبسة التوصيل :

- هي حبسة أقل شيوعاً بكثير من النوعين السابقين .
- الأشخاص الذين يعانون من هذه الحبسة في بعض الأحيان يخطئون في لفظ الكلمات ، لكن عادةً لا يعانون من مشاكل في التعبير ، هم يعتبرون متحدثين بطلاقة ، لكن قد يتعطل التناغم بسبب التوقف والتردد .
- فهم الكلمات المنطوقة يكون جيد لديهم ، مع ذلك فإن مهمة تكرار كلمة أو عبارة تخلق لديهم شيء من الصعوبة .
- صعوبات في الكلام يمكن ان يكون مصحوباً بصعوبات في الكتابة .
- هذه الصعوبة تنتج عن إصابة في النصف الايسر للدماغ .

Dichotic listening:

- It is an experimental technique.
- It demonstrates the left hemisphere dominance for syllable and word processing.
- It establishes a fact that anything experienced on the right-hand side of the body is processed in the left-hand hemisphere, and anything on the left side is processed in the right hemisphere.

السماع الثنائي :

- يعتبر تقنية تجريبية .
- هو يوضح هيمنة النصف الايسر للدماغ على اللفظ و انتاج الكلمات .
- هو مؤسس على الفكرة الشهيرة بان النصف الأيمن من الدماغ يتحكم بالجزء الايسر من الجسم و ان النصف الايسر من الدماغ يتحكم بالجزء الأيمن من الجسم .

Left right and right brain:

- In this process, the language signal received through the left ear is first sent to the right hemisphere and then has to be sent to the left hemisphere, for processing language.
- This non-direct route takes longer than a linguistic signal received through the right ear, which goes directly to the left hemisphere.
- On the other hand, the right hemisphere have a primary responsibility for processing incoming signals that are non-linguistic. Non-verbal sounds such as traffic noises are recognized via the left ear, meaning they are processed faster via the right hemisphere.
- Accordingly, the basic distinction to be between analytic processing, such as recognizing the smaller details of sounds, words, and phrase structures in rapid sequence, which are to be done in the '**left brain**'.
- While holistic processing such as identifying more general structure in language and experience, can be done in the '**right brain**'.

اليسار واليمين والنصف الأيمن من الدماغ :

- في هذه العملية ، الإشارة اللغوية ترد عن طريق الاذن اليسرى أولاً ثم ترسل للنصف الايمن من الدماغ وعندها لا بد ان يعاد ارسالها للنصف الايسر من الدماغ ، لمعالجة اللغة .
- هذا الطريق غير المباشر يأخذ وقتاً أطول من ان ترد الإشارة للأذن اليمنى والتي تذهب فوراً للنصف الايسر من الدماغ .
- من ناحية أخرى ، النصف الأيمن لديه مسؤولية أساسية في معالجة الإشارات القادمة والتي فالغالب تكون أصوات غير لغوية . وغير لفظية مثل أصوات زحمة الطرق والسيارات والتي يتم التقاطها عبر الاذن اليسرى وهذا يعني انه يتم معالجتها بشكل أسرع في النصف الايمن للدماغ .
- وفقاً لذلك ، الفرق الأساسي يكون بين المعالجة التحليلية والشمولية ، المعالجة التحليلية مثل التعرف على التفاصيل الصغيرة للصوت ، الكلمات ، وهياكل العبارات في التسلسل السريع ، والتي تتم في "النصف الايسر من الدماغ" ، في حين ان المعالجة الشمولية مثل تحديد هيكل عام في اللغة والخبرة ، يمكن ان تتم في "النصف الأيمن من الدماغ" .

The critical period:

- The apparent specialization of the left hemisphere for language is described as **lateralization (one-sidedness)**.
- It is thought that lateralization begins in early childhood.
- During childhood, there is a period when the human brain is most ready to receive input and learn a particular language. This is called '**sensitive period**' for language acquisition but also known as the '**critical period**'.
- It is argued that the **critical period** lasts from birth to puberty, where it is difficult for a child to acquire a first language after this period.

الفترة الحرجة:

- تخصص اللغة في النصف الايسر من الدماغ توصف بالتحكم الجانبي (**lateralization**) "المحابة".
- ويعتقد ان التحكم الجانبي يبدأ في مرحلة مبكرة من الطفولة .
- خلال الطفولة ، هناك فترة يكون فيها الدماغ البشري أكثر استعداداً لاستقبال المدخلات وتعلم لغة معينة . تسمى هذه الفترة "بالفترة الحساسة" لاكتساب اللغة لكن تعرف ايضاً باسم "الفترة الحرجة" .
- ويمكننا القول ان الفترة الحرجة تبدأ من الولادة إلى سن البلوغ ، حيث يكون من الصعب على الطفل اكتساب اللغة بعد هذه الفترة .

المحاضرة الحادية عشر

First language acquisition

اكتساب اللغة الأولى

Acquisition:

- The process of acquisition has some basic requirements. Children requires interaction with other language users to bring the general language capacity into contact with a specific language.
- Children who do not hear language -via acquisition- will not learn a language.

الاكتساب:

- عملية الاكتساب لديها بعض المتطلبات الأساسية. يجب على الأطفال التفاعل مع مستخدمي اللغة الأخرى لاكتساب القدرات اللغوية العامة على الاتصال في اللغة.
- الأطفال الذين لا يسمعون اللغة -عن طريق الاكتساب- لا يمكنهم تعلم هذه اللغة.

Acquisition:

- **Input**
- Human infants are helped in their language acquisition by the physical behaviour of older children and adults, who provide language samples or what is known as 'input'.
- **Caregiver speech**
- It is a type of conversational structure that seems to assign an interactive role to the young child before he/she becomes a speaking participant.
- It involves a simple sentence structure and many reporting and paraphrasing.

الاكتساب:

- **المدخلات**
- الأطفال الرضع تتم مساعدتهم لاكتساب اللغة بواسطة السلوك البدني للأطفال الأكبر منهم ومن البالغين، الذين يقدمون لهم عينات من اللغة او ما يسمى "المدخلات".
- **خطاب الرعاية**
- هو نوع من أنواع بنية التخاطب والذي يكون فيه نوع من إعطاء أدوار تفاعلية للأطفال الصغار قبل ان يكونوا قادرين على المشاركة في الحديث.
- ينطوي على بناء جملة بسيطة تحوي العديد من التقارير وإعادة الصياغة.

The acquisition schedule:

- We need to know that children have the biological capacity to identify aspects of linguistic input at different stages during the early years of life.
- Since one month old, children develop a range of crying styles, with different patterns for different needs, produces big smiles in response to a speaking face, and start to create distinct vocalizations.

الجدول الزمني للاكتساب:

- نحن يجب ان نعلم ان الأطفال لديهم قدرة حيوية على معرفة جوانب من المدخلات اللغوية في مراحل مختلفة خلال سنواتهم الأولى.
- من عمر الشهر، الأطفال قادرين على تنمية مجموعة من أساليب البكاء، بأنماط مختلفة لتلبية مطالبات واحتياجات مختلفة، انتاج ابتسامة عريضة رداً على وجه المتحدث، والبدء في انشاء ألفاظ متميزة.

The acquisition schedule:

1. Cooining
 - The earliest use of speech-like sounds has been described as cooining.
 - It takes place in the 1st few months of life.
 - During this stage, the child gradually becomes capable of producing sequences of vowel-like sounds like [i] and [u].
 - By 5 months old, babies become able to hear the difference between the vowels [i] and [a] and discriminate between syllables like [ba] and [ga].

الجدول الزمني للاكتساب:

١. الهديل
 - بداية انتاج وإصدار الأصوات هذا الصوت يسمى هديل .
 - يبدأ في الأشهر الاولى من حياة الطفل .
 - خلال هذه المرحلة، يصبح الطفل تدريجياً قادراً على انتاج سلسلة أصوات مثل صوت العله [i] و [u].
 - عند بلوغ سن الخمس أشهر، يصبح الأطفال قادرين على سماع الاختلافات بين الاحرف [i] و [a] والتميز بين المقاطع [ba] و [ga].

The acquisition schedule:

2. Babbling

- Between 6 and 8 months old, children start producing a number of different vowels and consonants as well as combinations such as ba-ba-ba or ga-ga-ga ...etc.
- Between 9 and 10 months, children become to recognize intonation patterns to the consonant and vowel combinations being produced with variation in the combinations such as ba-ba-da-da.
- It provides children with some experience of social role of speech because adults can react to babbling, even if it is not coherent.

الجدول الزمني للاكتساب :

٢ . الهذيان او البعبعة

- ما بين ٦ إلى ٨ أشهر ، يبدأ الأطفال بإنتاج عدد من أصوات حروف العلة والحروف الساكنة المختلفة مثل بابابا او جاجاجا إلخ .
- ما بين ٩ إلى ١٠ أشهر ، يصبح الطفل قادراً على التعرف على تغييرات حدة الصوت للحروف الساكنة وحروف العلة التي يتم انتاجها مع الاختلاف في التركيبات مثل بابا ودادا .
- ويوفر هذا النوع للأطفال بعضاً من الخبرة في الدور الاجتماعي لان البالغين يمكنهم التفاعل مع الهذيان او البعبعة حتى إذا كانت غير متماسكة .

The acquisition schedule:

3. The one-word stage

- Between 12 – to – 18 months old, children produce a variety of recognizable single unit utterances. This stage is known as one-word stage.
- It is characterized by speech in which single terms are uttered for everyday objects such as milk, cookie, cat, cup, ... etc.
- During this stage, children may not be able to put the forms together in a more complex phrase.

الجدول الزمني للاكتساب :

٣ . مرحلة الكلمة الواحدة

- ما بين ١٢ إلى ١٨ شهر ، ينتج الأطفال مجموعة متنوعة من الكلمات الواحدة سهلة التمييز . هذه المرحلة تعرف بمرحلة الكلمة الواحدة .
- وتتميز هذا المرحلة بان هذه الكلمة التي تلفظ تكون من الحياة اليومية مثل حليب ، بسكويت ، قطه ، كأس ، . . . الخ .
- اثناء هذه المرحلة ، الأطفال قد لا يكونون قادرين على وضع نماذج أخرى معاً في عبارات أكثر تعقيداً .

The acquisition schedule:

4. The two-word stage

- It is an occurrence of two distinct words used together, this what is known as two-word stage.
- This stage begins between 18 – to – 24 months old where the child's vocabulary moves beyond fifty words.
- At this age, children begin producing a variety of combinations as *baby chair, mommy eat, ...* etc.
- Such phrases as baby chair might interpreted differently based on context (= put baby in chair or bay is in the chair).

الجدول الزمني للاكتساب :

٤ . مرحلة الكلمتين

- هو البدء باستخدام كلمتين جنباً إلى جنب ، وتعرف هذه المرحلة بمرحلة الكلمتين .
- تبدأ هذه المرحلة بين ١٨ إلى ٢٤ شهر عندما تصل حصيلة المفردات لدى الطفل إلى ٥٠ كلمة .
- اثناء هذه المرحلة ، الأطفال يكونون قادرين على انتاج مجموعة متنوعة من التراكيب مثل (*baby chair* / كرسي الطفل) و (*mommy eat* / الام تأكل) الخ .
- العبارات مثل (*baby chair*) يمكن ان تفسر بشكل مختلف اعتماداً على السياق ، ضع الطفل في الكرسي او هو موجود على الكرسي .

The acquisition schedule:

5. Telegraphic stage

- Between two and two-and-half years old, children begins producing a large number of utterances that can be called 'multiple-word' or 'telegraphic' speech.
- This stage is characterized by strings of words in phrases or sentences such as *this shoe all wet* or *cat drink milk*.
- Children's vocabulary is expanding rapidly and they are initiating more talk while increased physical activity includes running and jumping.
- At three years old, the vocabulary grows hundreds of words and pronunciation has become clearer.

الجدول الزمني للاكتساب :

٥ . خطاب البرقية

- بين سنتين وستين ونصف ، يبدأ الأطفال بإنتاج عدد كبير من التعبيرات والتي يمكن ان تسمى "كلمات متعددة" او (خطاب البرقية) .
- وتتميز هذه المرحلة بسلاسل من الكلمات في العبارات او الجمل مثل (*this shoe all wet* / هذا الحذاء رطب) او (*cat drink milk* / القط يشرب الحليب) .
- المفردات اللغوية للأطفال تنمو وتزايد بسرعة ، عند الشروع في حديث أكثر ويتضمن زيادة في النشاط البدني مثل الركض والقفز .
- عند عمر الثلاث سنوات ، تنمو مفردات الطفل مئات المرات ويصبح النطق واضحاً .

The acquisition process:

- The child's linguistic production appears to be mostly a matter of trying out constructions and testing whether they work or not.
- Children can be heard to repeat versions of what adults say on occasions and they are clearly in the process of adopting a lot of vocabulary from speech they hear.

عملية الاكتساب:

- الإنتاج اللغوي للأطفال على ما يبدو يكون في الغالب مسألة محاولة اخراج الانشاءات واختبارها ما إذا كانت تعمل أو لا .
- الأطفال يمكنهم سماع تكرار ما يقوله البالغين في مناسبات معينة ويكون من الواضح انهم يعتمدون على اكتساب الكثير من المفردات من الخطاب الذي يسمعونه .

The acquisition process:

- Learning through imitation
- Children may repeat single words or phrases, but not the sentence structures.
e.g., the dogs are hungry ----- dog hungry
e.g., the owl who eats candy runs fast ----- owl eat a candy and he run fast

عملية الاكتساب:

- التعلم من خلال التقليد
- الأطفال يمكنهم تكرار وترديد كلمة واحدة او عبارة ، ولكن لا يمكن ان يكرروا هياكل الجُمْل .
مثل (the dogs are hungry ----- dog hungry) الكلب جائع ----- كلب جائع .
(the owl who eats candy runs fast ----- owl eat a candy and he run fast) البومة التي اكلت الحلوى هربت سريعاً ----- البومة اكلت الحلوى وهربت سريعاً .

The acquisition process:

- Learning through correction
- Children will continue to use a personally continued form, despite the adult's repetition of what the correct form should be. For example,
- Child: My teacher **holded** the baby rabbits and we patted them.
- Mother: Did you say your teacher **held** the baby rabbits?
- Child: Yes
- Mother: What did you say she did?
- Child: She **holded** the baby rabbits and we patted them.
- Mother: Did you say she held them tightly?
- Child: No, she **holded** them loosely.

عملية الاكتساب :

- التعلم من خلال التصحيح
- سيظل الأطفال يستخدمون نماذج المواصلة الشخصية ، على الرغم من تكرار البالغين على ماذا يجب ان يكون الشكل على سبيل المثال :
- الطفل : My teacher **holded** the baby rabbits and we patted them
- الأم : Did you say your teacher **held** the baby rabbits?
- الطفل : Yes
- الأم : What did you say she did?
- الطفل : She **holded** the baby rabbits and we patted them
- الأم : Did you say she held them tightly?
- الطفل : No, she **holded** them loosely

Developing morphology:

- Between two and two-and-half years old, children appear to use *-ing* form in expressions such as *cat sitting* and *mommy reading book*.
- The next morphological development is the marking of regular plurals with the *-s* form as in *boys* and *cats*. The acquisition of the plural marker is often accompanied by a process of overgeneralization such as *foots* and *mans*.
- Such words confirm that imitation of parents is not the primary force in first language acquisition.

التطور النحوي :

- بين سنتين إلى سنتين ونصف ، يكون الطفل قادراً على استخدام شكل (*-ing*) في التعبيرات مثل (*cat sitting* / القطة تجلس) و (*mommy reading book* / أمي تقرأ كتاب).
- تطور النحوي التالي هو القدرة على وضع علامات الجمع العادية بواسطة الشكل (*-s*) مثل (*boys* / فتيان) و (*cats* / قطط) وغالباً ما يترافق مع استخدامها التعميم على جميع الكلمات التي لا تأخذ الشكل (*-s*) في اخرها مثل (*foots*) و (*mans*).
- مثل هذه الكلمات تؤكد ان تقليد الإباء ليس هو القوة الأساسية في اكتساب اللغة الأولى .

Developing morphology:

- At the same age, different forms of the verb 'to be' such as *are* and *was* begin to use.
- Throughout this development, children may produce good form one day and odd form the next.
- The evidence suggests that children are working out how to use the linguistic system while focused on communication and interaction rather than correctness.

التطور النحوي :

- في نفس الفئة العمرية ، البدء باستخدام اشكال مختلفة من فعل الكينونة مثل (*are*) و (*was*).
- طوال هذا التطور ، يمكن ان ينتج الأطفال تراكيب ذات شكل جيد في يوم وتراكيب غريبة فاليوم التالي .
- وتشير الأدلة ان الأطفال يعملون على كيفية استخدام النظام اللغوي بالتركيز على التواصل والتفاعل بدلاً من التركيز على صحتها.

Developing syntax:

- In the formation of questions and in the use of negatives, there are three identifiable stages: Stage 1 (between 18 and 26 months), Stage 2 (between 22 and 30 months), Stage 3 (between 24 and 40 months)

التطور البنائي للجملة :

- في تكوين الأسئلة واستخدام النفي ، هناك ثلاث مراحل يمكن تحديدها
المرحلة الاولى (بين ١٨ و ٢٦ شهر) ، المرحلة الثانية (بين ٢٢ و ٣٠ شهر) ، المرحلة الثالثة (بين ٢٤ و ٤٠ شهر)

Developing syntax:

- In the formation of questions:
In stage 1, children add *Wh*-form to the beginning of the expression or utter the expression with rise in intonation toward the end. (e.g. Where Kitty?)
In stage 2, children form more complex expressions with more use of intonation. (e.g., What book name?)
In stage 3, children begin using auxiliary verbs in English questions –close to adult speech- (e.g., Will you help me?)

التطور البنائي للجملة :

- في تكوين الأسئلة :
في المرحلة الاولى ، يبدأ الأطفال استخدام أدوات السؤال في بداية التعبير او في لفظ التعبير عن طريق الارتفاع في حدة الصوت النهائي . مثال (Where Kitty? / اين كيتي) .
في المرحلة الثانية ، تتطور الاشكال التي ينطقها الأطفال الى تعابير أكثر تعقيداً مع زيادة ايضاً في التجويد و حدة الصوت ، مثل : (What book name? / ما اسم الكتاب؟) .
في المرحلة الثالثة يبدأ الأطفال استخدام الأفعال المساعدة في صيغ السؤال –قريب لكلام البالغين- مثال : (Will you help me? / هل انت سوف تساعدني؟)

Developing syntax:

- In the use of negatives:
In stage 1, children put *No* or *Not* at the beginning. (e.g., No you doing it)
In stage 2, children begin using additional negative forms such as *don't* and *can't*. (e.g., I don't want it)
In stage 3, children begin incorporating more auxiliary verbs (e.g., she won't let go)

التطور البنائي للجملة :

- في استخدام النفي :
في المرحلة الاولى ، يضع الأطفال (*No*) او (*Not*) في البداية ، مثال : (*No you doing it* / لا تفعل ذلك) .
في المرحلة الثانية ، يبدأ الأطفال باستخدام نماذج أساليب نفي إضافية مثل (*don't*) و (*can't*) مثال على ذلك : (*I don't want it* / انا لا اريد ذلك) .
في المرحلة الثالثة يبدأ الأطفال بدمج أفعال مساعدة أكثر ، مثال : (*she won't let go* / هي لن تدعها تفلت) .

Developing semantics:

- First of all, it is not always easy to determine precisely the meanings that children attach to the words they use or produce.
- Overextension which involves the child to overextend the meaning of a word on the basis of similarities of shape, sound, size, movement and texture (*ball* is extended to all round objects).
- The semantic development in a child's use of words is usually a process of overextension, followed by a gradual process of narrowing down the application of each term as more words are learned.

تطور إدراك المعاني :

- قبل كل شيء ، انه ليس بالسهل دائماً أن نقوم بتحديد المعاني المضمنة بدقة عالية في الكلمات التي ينتجها او يستخدمها الأطفال .
- تعميم المعنى ، والذي ينطوي على الطفل لزيادة معنى كلمة معينة على اساس التشابه في الشكل والصوت والحجم والحركة والملمس .
- تطوير الدلالات وإدراك المعنى هو عندما يستخدم الطفل فالعادة عملية تعميم المعنى ، تليها عملية تدريجية لتضييق تطبيق كل مصطلح عندما يتم تعلم كلمات جديدة .

-نهاية المحاضرة-

المحاضرة الثانية عشر

Second language learning

تعلم اللغة الثانية

Foreign versus second language:

- Foreign language learning involves learning a language that is not generally spoken in the surrounding community.
- Second language learning involves learning a language that is sometimes spoken in the surrounding community.
- The expression *second language learning* is used generally to describe both situations.

اللغة الاجنبية مقابل اللغة الثانية :

- تعلم اللغة الاجنبية تعني تعلم اللغة التي لا يتحدث بها عموم الموجودين في بيئة المجتمع المحيط .
- واللغة الثانية تعني تعلم اللغة التي يتحدثون بها في بعض الأحيان في بيئة المجتمع المحيط .
- تستخدم عبارة تعلم اللغة الثانية عادةً لوصف كل الحالتين سواء لغة ثانية أو لغة أجنبية .

Acquisition and learning:

- Acquisition refers to the gradual development of ability in a language by using it naturally in communicative situations with others who know the language. It takes place without teachers.
- On the other hand, learning applies to a more conscious process of accumulating knowledge of the features of language such as pronunciation, grammar, ... etc. in an institutional setting, with teachers.

التعلم والاكساب :

- الاكساب يشير إلى التطور التدريجي للقدر اللغوية من خلال استخدام اللغة بشكل طبيعي في حالات التواصل مع الآخرين الذين يتحدثون تلك اللغة . وهي تتم بدون معلمين .
- في الجهة المقابلة ، التعلم ينطبق على عملية أكثر ادراكاً لتراكم المعرفة بميزات اللغة مثل النطق والنحو . . . الخ . في إطار مؤسسي مع معلمين .

Acquisition barriers:

- Acquisition is different from learning L1. People usually encounter second language learning (L2) during teenage or adult years.
- Some parts of language are easier to be learned such as vocabulary and grammar more than pronunciation which takes a matter of time. They can hardly master the pronunciation in similar way as native learners or L1 speakers.
- Very few adults seem to reach native-like proficiency in using L2 (the age factor).

عوائق او حواجز الاكتساب :

- الاكتساب يختلف عن التعلم . الأشخاص عادةً يتعلمون اللغة الثانية اثناء مرحلة المراهقة او البلوغ .
- بعض الأجزاء من اللغة تكون سهلة التعلم مثل المفردات والقواعد أكثر من النطق والذي يأخذ وقت أكثر ، يمكنك بصعوبة وبالكاد النطق بطريقة مماثلة لمتحدثي اللغة الأصليين .
- عدد قليل من البالغين يمكنهم اجادة النطق للغة الثانية بنفس الكفاءة (عامل السن).

The age factor:

- This type of observation is sometimes taken as evidence that, after the critical period for language learning acquisition has passed, around the time of puberty, it becomes very difficult for adults to acquire another language fully.
- On the other hand, some other research showed that students in their early teens are quicker and more effective L2 learners in classroom than seven years old.

عامل السن :

- هذا النوع من الملاحظة يؤخذ أحيانا كدليل على انه بعد مرور الفترة الحرجة لتعلم اللغة ، في وقت قريب من سن البلوغ ، يكون من الصعوبة على البالغين اكتساب لغة أخرى بشكل كامل مثل لغتهم الام .
- في الجهة المقابلة ، أكدت بعض الأبحاث الأخرى أن الطلاب اثناء مراحلهم المبكرة من سن المراهقة يكونون أسرع وأكثر فعالية لتعلم اللغة الثانية في الفصول ، بشكل أكبر من الأطفال في سن السابعة على سبيل المثال .

The affective factor:

- Teenager are typically much more self-conscious than younger children. If there is a strong element of unwillingness in producing different sounds of another language, then it may override whatever physical and cognitive abilities there are.
- Negative feelings or experiences are affective factors that can create a barrier to acquisition. If we feel uncomfortable or stress, we may unlikely learn very much.
- Children are much less constrained by affective factors unlike adults.

العوامل العاطفية:

- المراهقين عادةً يكونون خجولين أكثر بكثير من الأطفال الأصغر منهم . إذا كان هناك عنصر قوي من احراج او عدم الرغبة بالقيام بإنتاج أصوات مختلفة من لغة أخرى ، فإن ذلك سوف يطفى على أي قدرات معرفية كانت او طبيعية للتعلم لديهم .
- المشاعر السلبية أو التجارب السيئة هي العوامل العاطفية التي يمكن ان تخلق عائقاً امام الاكتساب . إذا كنا نشعر بعدم ارتياح او إجهاد ، سنكون غير راغبين في التعلم .
- الأطفال أقل تأثراً بالعوامل العاطفية بعكس البالغين .

Focus on teaching method:

- A number of recent approaches designed to promote L2 learning:
 1. The grammar translation method
 - Very traditional, focuses on vocabulary lists and sets of grammar rules, memorization is encouraged and written language is emphasized.
 2. The audio-lingual method
 - Emphasizes spoken language, it involves systematic presentation of the structures of L2, moving from simple to the more complex. Language is a set of habits.

التركيز على طرق التدريس:

- عدد من المناهج المتبعة التي وضعت لتعزيز تعلم اللغة الثانية :
 - ١ . طريقة ترجمة القواعد
 - تقليدية جداً ، التركيز على قائمة مفردات وعدد من القواعد ، تشجع على الحفظ والتأكيد على كتابة اللغة .
 - ٢ . الطريقة السمعية
 - التأكيد على اللغة المنطوقة ، تنطوي هذه الطريقة على العرض المنهجي والمنظم للهياكل في اللغة الثانية ، والانتقال من البسيط إلى الأكثر تعقيداً . اللغة عبارة عن مجموعة من العادات .

Focus on teaching method:

3. Communicative approaches

- They are reactions against the artificiality of pattern-practice and against the belief that learning grammar rules of a language will result in an ability to use the language.
- They are based on the belief that the functions of language (what is used for) should be emphasized rather than the forms of the language (correct grammatical or phonological structures).

التركيز على طرق التدريس:

٣. المناهج التواصليّة

- وهي ردود الفعل تجاه التصنُّع في ممارسة الانماط و ضد الاعتقاد ان تعلم القواعد سوف يقود إلى المقدرة على استخدام اللغة.
- وهي تستند على أنه يجب التركيز على وظائف اللغة (في ماذا تستخدم) بدلاً من الاشكال اللغوية (صحيحة قواعدياً أو البنية الصوتية).

Focus on the learner:

- The most fundamental change in the area of L2 learning has shifted from the teacher, the textbook to the learners.
- There is an interest in the learners and the acquisition process.
- Error is regarded negatively and they have to be avoided.

التركيز على المتعلم:

- أكبر تغيير أساسي في مجال تعلم اللغة الثانية هو التحول من التركيز على المُدرّس، الكتاب المدرسي إلى التركيز على المتعلم.
- هناك اهتمام لدى المتعلمين وعملية الاكتساب.
- الخطأ وارد ويعتبر سلباً وعليهم تجنبه.

Focus on the learner:

- Transfer
- Some errors may happen due to 'transfer'; which called 'cross-linguistic influence'.
- Using sounds, expressions or structures from first language (L1) when performing second language (L2).

التركيز على المتعلم:

- النقل
- بعض الأخطاء يمكن ان تحدث بسبب "النقل"، والتي تسمى "التأثير عبر اللغات".
- استخدام الأصوات، التعبيرات او الهياكل من اللغة الأولى عند أداء اللغة الثانية.

Focus on the learner:

- Interlanguage
- L2 learners normally produce a large number of errors that seem to have no connection to the forms of either L1 or L2 (e.g., *she name is Maria* – produced by French that is not based on either Spanish or English).

التركيز على المتعلم:

- اللغة البينية
- متعلمي اللغة الثانية ينتجون عدداً كبيراً من الأخطاء التي ليس لها علاقة لا باللغة الأولى ولا باللغة الثانية على سبيل المثال (*she name is Maria*) والتي انتجت عن طريق اللغة الفرنسية والتي لا تركز على أي من اللغات الإسبانية والإنجليزية.

Focus on the learner:

- Motivation
- Motivation to learn is important.
- Many learners have instrumental motivation: that is to learn L2 achieve some other goal such as completing a school graduation recruitment.
- On the other hand, other learners have integrative motivation: that is to learn the L2 for social purposes in order to take part in the social life of a community.

التركيز على المتعلم:

- الدافع
- الدافع لأجل التعلم مهم جداً
- كثير من المتعلمين لديهم حافز مادي لتعلم اللغة الثانية وبعض الأهداف الأخرى مثل استكمال متطلبات التخرج والوظيفة.
- في الجهة المقابلة، متعلمين آخرين لديهم حافز تواصلية ويكون تعلم اللغة الثانية لأغراض اجتماعية تواصلية من أجل المشاركة في الحياة الاجتماعية للمجتمع.

Task-based learning:

- Task-based learning provides overwhelming evidence of more and better L2 use by more learners.
- The goal of such tasks or activities is not that the learners will know more about the L2, but they will develop communicative competence in the L2.

التعلم القائم على المهام:

- يوفر التعلم القائم على المهام دلاله دامغه على افضلية استخدام اللغة الثانية عن طريق متعلمين أكثر.
- الهدف من هذه المهام او النشاطات ليس تمكين المتعلمين بمعرفه أكثر عن اللغة الثانية، بل لكي تُطور الكفاءة التواصلية في اللغة الثانية.

Communicative competence (CC):

- CC can be defined as the general ability to use language accurately, appropriately and flexibly.
- 1. **Grammatical competence:** is the 1st component which involves the accurate use of words and structures.
- 2. **Socio-linguistic competence:** is the 2nd component which enables the learner to know when to say *can I have some water?* versus *give me some water!* according to social context.
- 3. **strategic competence:** it the 3rd component which deals with organizing a message effectively and to compensate for any difficulties.
- 4. **Communication strategy:** is the 4th component and involves creating a way of referring to the object by using vocabulary someone already knew. That is to overcome potential communication problems in interaction.

الكفاءة التواصلية :

- ويمكن تعريف الكفاءة التواصلية (CC) على انها القدرة على استخدام اللغة بشكل دقيق ، على نحو ملائم ومرن .
- ١ . الكفاءة القواعديّة والنحوية : هي العنصر الاول وتنطوي على الاستخدام الدقيق للكلمات والتراكيب .
- ٢ . الكفاءة اللغوية الاجتماعية : هي العنصر الثاني والتي تسمح للمتعلم معرفة متى يمكن أن يقول (*can I have some water?*) مقابل قوله (*give me some water!*) وفقاً للسياق الاجتماعي .
- ٣ . الكفاءة الاستراتيجية : هي العنصر الثالث والتي تتعامل مع تنظيم الرسائل بفعالية والتعويض عن أي صعوبات قد تطرأ .
- ٤ . استراتيجية التواصل : هي العنصر الرابع وتنطوي على انشاء وسيلة للإشارة إلى كائن ما باستخدام مفردات يعرفها الشخص المقابل . وهذه الاستراتيجية للتغلب على مشاكل التواصل المحتملة في التفاعل .

-نهاية المحاضرة-

المحاضرة الثالثة عشر

Written language and Language and culture

اللغة المكتوبة + اللغة والثقافة

Written language:

- **Writing is the symbolic representation of language through the use of graphic signs.**
- Writing is a system that is not simply acquired but has to be learned through sustained conscious effort.
- Some languages do not have written form.

اللغة المكتوبة :

- الكتابة هي تمثيل أو تصوير رمزي للغة من خلال استخدام رموز صوريّة.
- الكتابة نظام لا يمكن اكتسابه بسهولة لذلك لا بد من تعلمها عن طريق جهود مُدركة ومستمرة.
- بعض اللغات لا يوجد لديها أشكال مكتوبة.

Written language:

- Pictogram: is a writing phenomena.
- When pictures came to represent particular images in a consistent way, we describe this product as a form of picture-writing 'pictograms'.
- Pictograms are figures; which are language independent and can be understood with some conventional meaning in different places where a number of different languages are spoken.

اللغة المكتوبة :

- الصور التوضيحية : هي ظواهر مكتوبة .
- عندما تقوم الصور بتمثيل وشرح صور مُعينة بطريقة متوافقة ، يمكننا وصف هذا المنتج بأنه شكل من اشكال كتابة الصور "الصور التوضيحية".
- الصور التوضيحية تعتبر أشكال ، وهي تعتبر كلغة مستقلة والتي يمكن ان تُفهم بمعاني تقليدية في أماكن مختلفة حيث يتم التحدث فيها بأعداد مختلفة من اللغات .

Examples of pictograms:

مثال على الصور التوضيحية :



Written language:

- Ideograms: is part of a system of idea writing. It has an abstraction away from the physical world.
- Ideograms is the use of a representative symbol that everyone should use to convey a roughly similar meaning.
- The more picture-like forms are **pictograms** and the more abstract derived forms are **ideograms**.

اللغة المكتوبة:

- الرموز التوضيحية: هي جزء من نظام أفكار مكتوبة. يكون لديها تلخيص عن العالم الملموس.
- الرموز هي استخدام رمز تمثيلي والذي يجب على الجميع استخدامه لنقل معنى مماثل تقريباً.
- إذا كانت الاشكال تشبه الصور كثيراً هي **صور توضيحية**، وإذا كانت الاشكال أكثر اشتقاقاً وتلخيصاً وايجازاً تسمى **الرموز التوضيحية**.

Examples of Ideograms:**مثال على الرموز التوضيحية:****Written language:**

- Logograms: are symbols to be used to represent words in a language. They can be described as word-writing.
- Logograms refer to the written form that gives no clue to what type of entity is being referred to. The relationship between the written form and the object it represents has become arbitrary and have no a clear example of word-writing.

اللغة المكتوبة:

- العلامات التوضيحية: هي رموز تستخدم لتمثيل الكلمات في اللغة. يمكن ان نصفها بأنها كلمات مكتوبة.
- العلامات التوضيحية تشير الى الاشكال الكتابية التي تعطي دلائل على أنواع الكيانات المشار إليها. العلاقة بين الشكل المكتوب والكيان الذي يشار اليه تكون علاقة تعسفية غير واضحة ولا تحمل مثال واضح للكلمة المكتوبة.

Examples of logograms (Chinese language):**مثال على العلامات التوضيحية (اللغة الصينية):**

Syllabic writing:

- The symbol that is used for the pronunciation of parts of a word represents a unit (*ba*) consists of a consonant sound (*b*) and a vowel sound (*a*). This unit is one type of syllable.
- Accordingly, when a writing system employs a set of symbols, each one representing the pronunciation of a syllable, it is described as syllabic writing.

الكتابة المقطعية:

- هو الرمز الذي يستخدم لنطق أجزاء معينة من الكلمة والذي يمثل بالوحدة (*ba*) والتي تتكون من الحرف الساكن (*b*) وحرف صوت العلة (*a*). هذه الوحدة هي نوع من المقاطع اللفظية.
- وفقاً لذلك، عندما يقوم أي نظام كتابي باستخدام مجموعة من الرموز، كل رمز يمثل نطق مقطع لفظي، تسمى بالكتابة المقطعية.

Alphabetic writing:

- When we have a set of symbols being used to represent syllables, e.g., a b sound or an m sound, then you are very close to a situation in which the symbols can be used to represent single sound types in a language. Therefore, this basis of alphabetic writing.
- **Alphabet is a set of written symbols, each one representing a single type of sound or phoneme.**

الكتابة الأبجدية:

- عندما يكون لدينا مجموعة من الرموز المستخدمة لتمثيل المقاطع، مثال الصوت (*b*) أو الصوت (*m*)، إذا سنكون قريبين جداً من الحالة التي يمكننا فيها اختيار أي رمز يمكن ان يتم استخدامه لتمثيل نوع صوت واحد في اللغة. بناء على ذلك، هذا هو أساس الكتابة الأبجدية.
- **الأبجدية هي مجموعة من الرموز المكتوبة، يمثل كل رمز منها نوع واحد من الصوت.**

English orthography (spelling):

- English orthography (spelling) is subject to a lot of variation, because English language is full of words borrowed from other languages such as Greek and German.
- For example, the sound /ph/ in *alphabet* and *orthography* are used to for single sound.

تهجئة اللغة الإنجليزية (الاملاء):

- التهجئة في اللغة الإنجليزية (الاملاء) تخضع للكثير من الاختلافات، لان اللغة الإنجليزية مليئة بالكلمات المستعارة من لغات أخرى مثل اللغة اليونانية واللغة الألمانية.
- على سبيل المثال يتم استخدام الصوت /ph/ في الأبجدية والتهجئة لصوت واحد.

Language AND culture:

- **Culture** refers to all ideas and assumptions about the nature of things and people that we learn when we become members of social groups.
- Culture is also defined as 'socially acquired knowledge', without necessarily conscious awareness.
- Throughout the culture including the words we acquire, we learn to recognize the types of category distinctions that are relevant in our social world (e.g. words which are considered to be distinct types of creatures in some societies such as a *dog* and a *horse*).

الثقافة واللغة :

- الثقافة تشير إلى كل الأفكار والافتراضات حول طبيعة الأشياء والبشر التي نتعلمها عندما نكون أعضاء في الجماعات الاجتماعية.
- وتُعرّف الثقافة كذلك بأنها "المعرفة المكتسبة مجتمعياً"، ولا تكون بالضرورة بإدراك متعمد.
- في كافة انحاء الثقافة بما في ذلك الكلمات التي نكتسبها، نحن نتعلم كيف نميز بين أنواع الفئات والفروقات ذات الصلة بكلماتنا الاجتماعية، (مثال: الكلمات التي تعبر عن أنواع مختلفة من المخلوقات في بعض المجتمعات مثل: الكلب والحصان).

Categories:

- A category is a group with certain features in common and we can think of the vocabulary we learn as an inherited set of category labels. Such vocabulary refers to concepts, that people in our social world have typically needed to talk about.
- There is a belief that there is a relationship between the set of words we have learned (our categories) and the way external reality is organized.

الفئات :

- الفئة عبارة عن مجموعة مع سمات معينة مشتركة، ويمكن أن نفكر في أن المفردات التي نتعلمها عبارته عن مجموعة موروثه من فئة العلامات. مثل هذه المفردات تشير إلى مفاهيم معينة، وان الأشخاص في بيئتنا الاجتماعية لديهم الحاجة للحديث عنها عادةً.
- يعتقد ان هناك علاقة بين مجموعة الكلمات التي تعلمناها (الفئات) وطريقة تنظيم واقعنا المجتمعي الخارجي.

Categories:

- Kinship terms:
- They refer to words used to refer to people who are members of the same family (e.g., *brother*, *mother*, *grandmother*). Yet, they do not all put family members into categories in the same way. In some languages, the equivalent of the word 'father' is used not only for 'male parent' but also for 'male parent's brother'.

الفئات :

- من ناحية صلة القرابة :
- تشير إلى الكلمات المستخدمة للإشارة إلى الأشخاص الذين يكونون أعضاء في عائلة واحدة (مثل: *brother* / أخ، " *mother* / أم، " *grandmother* / جدّه"). مع ذلك، هي لا تضع جميع افراد العائلة ضمن فئات محددة بالطريقة نفسها. في بعض اللغات الكلمة المرادفة لكلمة (*father* / والد) لا تستخدم فقط للاب بل ايضاً تستخدم لأخ الاب. أي للعم.

Categories:

- Time concepts:
- When we learn words such as *week* or *weekend*, we are inheriting a conceptual system that operates with amounts of time as common categories.
- Having words indicating units of time such as '*two days*' or '*seven days*' show that we think of time as something abstract with no physical existence.

الفئات :

- من ناحية مفهوم الوقت :
- عندما نتعلم كلمات مثل : (*week* /أسبوع) أو (*weekend* /نهاية الأسبوع) ، نحن نرث نظام تصوّري والذي يختص بالوقت بفئاته المشتركة .
- مع وجود كلمات تشير إلى وحدات من الوقت المذكورة أعلاه مثل : (*two days* /يومين) بدلا من نهاية الأسبوع او (*seven days* /سبع ايام) بدلا من كلمة الأسبوع . تظهر لنا بأننا نُفكر بأن الوقت شيء مُجرد ليس له وجود مادي .

Cognitive categories:

- The classification of words in languages show different grammatical markers, which could also indicate the type of 'class' of noun involved.
- **Classifiers** are often used in connection with numbers to indicate the type of thing being counted. In English, there is a distinction between *countable* (e.g., chair) and *non-countable* (e.g., information).

الفئات المعرفية :

- تصنيف الكلمات في اللغة يظهر علامات نحوية مختلفة ، والتي يمكن ايضاً أن تشير إلى نوع "الصنف" للاسم المعني .
- **المصنّفات** غالباً ما تستخدم في الاتصال مع الأرقام للإشارة إلى نوع الأشياء التي يمكن ان تُحسب . في اللغة الإنجليزية ، هناك فرق بين المعدود مثل : (*chair* /كرسي) والغير معدود مثل : (*information* /معلومات) .

Social categories:

- Words such as 'uncle' or 'grandmother' provide examples of social categories, as they mean differently in different languages.
- Those categories of social organization that we can use to say how we are connected or related to others
- The word 'uncle' is used for a larger number of people who are outside the class of individuals covered by the technical definition.
- The word 'brother' can be used as an **address term** (a word or phrase for the person being talked or written to) to claim the closeness in relationship- which does not necessary mean the close brother (e.g., brother, can you spare a dollar – for asking someone on the street).

الفئات الاجتماعية :

- كلمات مثل (uncle /عم) أو (grandmother /جده) تعتبر أمثلة من الفئات الاجتماعية ، كما انها تحمل معاني مختلفة في لغات أخرى مختلفة .
- هذه الفئات من التنظيم الاجتماعي يمكن ان نستخدمها لتوضيح كيف نحن متصلين او مرتبطين بالآخرين .
- كلمة (uncle /عم) تستخدم لعدد أكبر من الأشخاص الذين هم خارج الفئة التي يغطيها أو ينطبق عليها التعريف الاصطلاحي للكلمة .
- وكلمة (brother /أخ) يمكن ان تستخدم **كمصطلح العنوان** (كلمة أو عبارة للشخص الذي نتحدث او تراسل معه) لادعاء التقارب في العلاقة ، والتي فالضرورة لا تعني شقيق قريب او حقيقي ، مثال (brother, can you spare a dollar /أخي ، هل لديك دولار إضافي؟) عند سؤال شخص ما في الشارع .

Gender:

- The observation that address terms for man and woman leads us to a consideration of the differences in social categorization, based on gender.
- Gendered words:
- In some languages, there are some words which are used only by men and some others only by women.

النوع :

- الملاحظة التي تتناول شروط مخاطبة الرجل والمرأة تقودنا للنظر في الاختلافات في التصنيف الاجتماعي ، على أساس الجنس .
- الكلمات حسب النوع :
- في بعض اللغات ، هناك بعض الكلمات التي تستخدم فقط عن طريق الذكور ، كلمات أخرى تستخدم فقط عن طريق الاناث .

Gender:

- Gendered structures:
- Within social classes, there are differences/variation in language uses according to gender. For example, women are more likely to use the higher-prestige forms than men
- Gendered speech:
- In terms of speech, men speak in a lower pitch range (80- 200Hertz) than women (120-400 Hertz) – pitch is the effect of vibration in the vocal cords.

النوع:

- الهياكل حسب النوع:
- ضمن الطبقات الاجتماعية، يوجد هناك اختلافات/تغاير في استخدام اللغة وفقاً للجنس. على سبيل المثال، الإناث يعتبرون أكثر استخداماً للأشكال الأعلى سموماً أو رفئياً أكثر من استخدام الذكور لها. بالعربي يعني الحریم كلامهم أذرب مننا يا الرجال 😊
- الخطاب حسب النوع:
- من حيث الكلام والخطاب الذكور يتحدثون بحدّة منخفضة (٢٠-٢٠٠ هيرتز) بعكس الإناث (١٢٠-٤٠٠ هيرتز) – الحدّة هي تأثير الاهتزازات في الحبال الصوتية. بالعربي يعني الحریم صوتهم مزعج أكثر مننا يا الرجال 😊

Gender:

- Same-gender talk:
- This concept is important because of our socialization which takes place in such groups.
- This same-gender socialization is reinforced through separate educational experiences.
- Boys socialize in larger groups while girls socialize in smaller groups.

النوع:

- الحديث المتشابه بين الجنسين:
- هذا المفهوم مهم بسبب التنشئة الاجتماعية لدينا، والتي تتم في مثل هذه الجماعات.
- ويتم تعزيزها من خلال تجارب تعليمية منفصلة.
- الشبان يختلطون ويتواجدون في مجموعات أكبر، بينما الفتيات يختلطون في مجموعات أصغر.

-نهاية المحاضرة-

المحاضرة الرابعة عشر

Revision

مراجعة

What is linguistics??

- **Linguistics** includes the systematic and scientific study of language.
- **Linguistics** is concerned with understanding the structure and nature of language which is divided into: phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics and pragmatics.
- **Linguistics** deals with other perspectives on language which are represented in specialized or interdisciplinary branches such as sociolinguistics, psycholinguistics, neurolinguistics and second language acquisition.

ماهي اللغويات :

- **اللغويات** تشمل على الدراسة المنهجية والعملية للغة .
- **اللغويات** وهي تعنى بدراسة البنية وطبيعة اللغة وتنقسم إلى : الصوتيات وعلم الأصوات "الفونولوجي" وعلم الصرف "المورفولوجي" وبناء الجملة وعلم المعاني والبراغماتية .
- **اللغويات** تتناول وجهات النظر الأخرى في اللغة المتمثلة في التخصصات أو الفروع المتخصصة مثل علم اللغة الاجتماعي ، وعلم اللغة النفسي ، واللغويات العصبية واكتساب اللغة الثانية .

Origins of language:

1. The divine source
2. The natural sound source (bow-wow/pooh-pooh theories)
3. The social interaction source
4. The physical adaptation source (teeth and lips/mouth and tongue and larynx and pharynx)
5. The tool-making source (the human brain)
6. The genetic source (innateness hypothesis)

مصادر اللغة :

- ١ . المصدر الإلهي .
- ٢ . مصدر الصوت الطبيعي "نظرية" (بو/ واو) "نظريات" (بوه بوه) .
- ٣ . مصدر التفاعل الاجتماعي .
- ٤ . مصدر التكيف الفيزيائي "البدني" (الاسنان والشفيتين/ الفم واللسان والحنجرة والبلعوم) .
- ٥ . مصدر الصنع (الدماغ البشري) .
- ٦ . المصدر الجيني (فرضية الغريزة) .

Communication has two types:• **Communicative signals:**

It happens when someone use language to tell this person that, I am one the applicants for the vacant position of senior brain surgeon at the hospital. This is considered as to be intentionally communicating something.

• **Informative signals:**

It happens when someone may become informed about you through signals that you have not intentionally sent. For example, someone might note that you have a cold because you sneezed.

الاتصالات لها نوعين :• **الإشارات التواصلية:**

وهي تحدث عندما يستخدم شخص ما اللغة متعمداً لأخبار شخص آخر بالتالي ، انا واحد من المتقدمين لهذا المنصب الشاغر . . . الخ ، هذا يعتبر تواصل متعمد لإيصال شيء ما .

• **الإشارات المعلوماتية:**

وهي تحدث عندما يعلم عنك شخص شيء ما من خلال الإشارات التي لم تكن متعمداً لإرسالها . على سبيل المثال : ربما يلاحظ شخص بأنك تعاني من نزلة برد بسبب انك قمت بالعطاس .

Properties of human language:

- Human language has the following features:
Displacement
Arbitrariness
Productivity
Cultural transmission
Duality.

خصائص لغة الانسان :

- لغة الانسان لديها الميزات التالية :
الإزاحة "غير محددة المكان والزمان".
التعسفية .
الإنتاجية .
نقل الثقافات .
الازدواجية .

Voiced and voiceless sounds:

- When the vocal cords are spread apart, the air from the lungs passes between them unimpeded. Sounds produced in the way are described as **voiceless**.
- On the other hand, when the vocal cords are drawn together, the air from the lungs repeatedly pushes them apart as it passes through, creating a vibration effect. This is described as **voiced**.

الأصوات الاهتزازية واللاهتزازية:

- عندما تتمدد وتنتشر الحبال الصوتية الهواء الخارج من الرئتين يمر بينهم بدون عوائق، الصوت الناتج بهذه الطريقة بالصوت اللاهتزازي.
- من ناحية أخرى، عندما تكون الحبال الصوتية مشدودة معاً، فإن الهواء الخارج من الرئتين يدفعهم مراراً ليمر من خلالها، محدثاً تأثيراً اهتزازياً. وهذا نستطيع وصفه بالصوت الاهتزازي.

Consonant, vowel and diphthong sounds:

- A consonant is a speech sound that is articulated with complete or partial closure of the vocal tract.
- A vowel is produced with a relatively free flow of air. They are voiced.
- Diphthongs is a combination of two adjacent vowel sounds within the same syllable.
- There are eight diphthongs commonly used in English: /eɪ/, /aɪ/, /əʊ/, /aʊ/, /ɔɪ/, /ɪə/, /eə/, and /ʊə/.

الحرف الساكن، حرف العلة والادغام:

- الحرف الساكن هي الأصوات التي يمكن أن تلفظ مع اغلاق كامل أو جزئي للجهاز الصوتي.
- حرف العلة هي الصوت الذي ينتج عن تدفق حُر ونسبي للهواء، ويعتبر صوت اهتزازي.
- الادغام هو دمج حرفي علة متجاورين ليصبح الصوت المنتج بمقطع واحد.
- هذه أشهر ثمانية ادغامات التي تستخدم كثيراً في اللغة الإنجليزية: /eɪ/, /aɪ/, /əʊ/, /aʊ/, /ɔɪ/, /ɪə/, /eə/, and /ʊə/.

Phones versus allophones:

- As we have seen that a phoneme is the abstract unit or sound in the mind; while phone is the sound type produced in actual speech in the mouth.
- Allophone is a set of phones all of which are versions of one phoneme. (e.g., the phoneme /t/ is produced in different ways as phones [t] either with strong puff as in *tar* less puff in *star*); they are referred to as allophones of the phoneme /t/.

الفونز والالوفونز:

- كما رأينا ان الفونيم هو وحدة مجردة أو هو الصوت في العقل، بينما فونيز هو نوع الصوت المنتج اثناء الخطاب في الفم.
- الالوفونيز هو عبارة عن مجموعة من الفونز وكلها تعتبر إصدارات من الفونيم. على سبيل المثال: الفونيم /t/ ينتج بطريقه أخرى كأنه الفونز [t] أيضاً مع تشديد و نفخه قويه مثل (*tar*) مشدده اكثر من (*star*) ويشار الى انها الالوفونز للفونيم /t/.

Morphemes:

- A morpheme is a minimal unit of meaning or grammatical function. This grammatical function include past tense, or plural.
- *-er, -ing, -ed, -er, ...* etc. are all examples of basic morphemes.

الصرفية:

- تعريف الصرفية: هي وحدة مصغرة من معاني أو وظائف نحوية، وهذه الوظائف النحوية تشمل الماضي أو الجمع . . . إلخ.
- *-er, -ing, -ed, -er, ...* إلخ كلها تشمل الصرفية البسيطة الأساسية.

Two types of morphemes:

- Derivational morphemes (they change the grammatical category of a word, e.g., teach and teacher, *-er* is a derivational morpheme – a change from verb to noun).
- Inflectional morphemes (they never change the grammatical category of a word, e.g., old and older, *-er* here is inflectional morpheme - just a different form of adjective).

يوجد نوعين من الصرفية:

- الصرفية المشتقة (تغيير الشكل النحوي للكلمة، مثال: teach and teacher الـ *-er* هي الصرفية المشتقة، تغيير الكلمة من فعل إلى اسم).
- الصرفية الإعرابية (لا تغيير يطرأ على الشكل النحوي للكلمة، مثال: old and older الـ *-er* هنا هي الصرفية الإعرابية، تغيير لشكل آخر من الصفة).

Deep versus surface structure:

- Surface structure refers to the difference between active and passive sentences.
- e.g., *Charlie broke the window and the window was broken by Charlie.*
- Deep structure is an abstract level of structural organization in which all the elements determining structural interpretation are represente.

البنية العميقة والسطحية:

- البنية السطحية تشير إلى الفرق بين الجملة المبينة للمعلوم والمبينة للمجهول.
- مثال: (*Charlie broke the window* / تشارلي كسر النافذة) و (*the window was broken by Charlie* / النافذة كُسرَت بواسطة تشارلي) باختصار هي تغيير ترتيب الجملة.
- البنية العميقة تلخص مستوى تنظيم البنية للجملة بحيث تدرس و تحدد و تفسر عناصر الجملة.

Context:

- Person deixis - to indicate people: me, you, him, them, that woman ... etc.
- Spatial deixis - to indicate places: here, there, beside, near that ...etc.
- Temporal deixis - to indicate times: now, the, last week, yesterday ...etc.

السياق:

- (Person deixis) الإشارة إلى الأشخاص: انا، انت، هو، هم، تلك المرأة . . . إلخ .
- (Spatial deixis) الإشارة إلى الاماكن: هنا، هناك، بجانب، بالقرب من ذلك . . . إلخ .
- (Temporal deixis) الإشارة إلى الأزمنة: الان، ال، الأسبوع الماضي، أمس . . . إلخ .

Hedges:

- Hedges can be defined as words or phrases used to indicate that we're not really sure that what we are saying is sufficiently correct or complete.
- For example, sort of, kind of ... etc. to show accuracy of our statements as in: His hair was kind of long. The book cover is sort of yellow.

التحفظات:

- التحفظات تعرف بأنها الكلمات او العبارات التي تشير إلى أننا لسنا متأكدين بأن ما نقوله صحيح او مكتمل بما فيه الكفاية .
- على سبيل المثال: (sort of, kind of ... etc) لإظهار دقة بياناتنا. مثل: "His hair was kind of long" و "The book cover is sort of yellow".

Aphasia:

- It refers to those people who suffer from different types of language disorders.
- It is also an impairment of language function due to localized brain damage that leads to difficulty in understanding and/or producing linguistic forms.
- Someone who is aphasic often has interrelated language disorders, in that difficulties in *understanding* can lead to difficulties in *production*.

الحبسة أو عدم القدرة على الكلام:

- يشير إلى أولئك الناس الذين يعانون من أنواع مختلفة من الاضطرابات اللغوية .
- بل هو ايضاً وجود ضرر في الوظائف اللغوية بسبب تلف في الدماغ والذي يقود الى صعوبة في الفهم و / أو انتاج الاشكال اللغوية "التحدث".
- السكتة الدماغية هي السبب الأكثر شيوعاً لاحتباس وفقدان الكلام .
- في كثير من الأحيان الشخص المصاب بالحبسة تتداخل لديه اضطرابات اللغة ، تلك الصعوبة في الفهم يمكن ان تؤدي الى صعوبة في انتاج الكلام .

The acquisition schedule (L1):

2. Cooning
 - The earliest use of speech-like sounds has been described as cooning.
 - It takes place in the 1st few months of life.
 - During this stage, the child gradually becomes capable of producing sequences of vowel-like sounds like [i] and [u].

الجدول الزمني للاكتساب اللغة الاولى :

١. الهديل

- بداية انتاج وإصدار الأصوات هذا الصوت يسمى هديل .
- يبدأ في الأشهر الاولى من حياة الطفل .
- خلال هذه المرحلة ، يصبح الطفل تدريجياً قادراً على انتاج سلسلة أصوات مثل صوت العله [i] و [u].

The acquisition schedule (L1):

2. Babbling
 - Between 6 and 8 months old, children start producing a number of different vowels and consonants as well as combinations such as ba-ba-ba or ga-ga-ga ...etc.
 - Between 9 and 10 months, children become to recognize intonation patterns to the consonant and vowel combinations being produced with variation in the combinations such as ba-ba-da-da.

الجدول الزمني للاكتساب اللغة الاولى :

٢. الهديان او البعبعة

- ما بين ٦ إلى ٨ أشهر ، يبدأ الأطفال بإنتاج عدد من أصوات حروف العلة والحروف الساكنة المختلفة مثل بابابا او جاجاجا إلخ .
- ما بين ٩ إلى ١٠ أشهر ، يصبح الطفل قادراً على التعرف على تغييرات حدة الصوت للحروف الساكنة وحروف العلة التي يتم انتاجها مع الاختلاف في التركيبات مثل بابا و دادا .

The acquisition schedule (L1):

3. The one-word stage
 - Between 12 – to – 18 months old, children produce a variety of recognizable single unit utterances. This stage is known as one-word stage.
 - It is characterized by speech in which single terms are uttered for everyday objects such as milk, cookie, cat, cup, ... etc.

الجدول الزمني للاكتساب اللغة الاولى :

٣. مرحلة الكلمة الواحدة

- ما بين ١٢ إلى ١٨ شهر ، ينتج الأطفال مجموعة متنوعة من الكلمات الواحدة سهلة التمييز . هذه المرحلة تعرف بمرحلة الكلمة الواحدة .
- وتتميز هذا المرحلة بان هذه الكلمة التي تلفظ تكون من الحياة اليومية مثل حليب ، بسكويت ، قطه ، كأس ، . . الخ .

The acquisition schedule (L1):

4. The two-word stage

- It is an occurrence of two distinct words used together, this what is known as two-word stage.
- This stage begins between 18 – to – 24 months old where the child's vocabulary moves beyond fifty words.
- At this age, children begin producing a variety of combinations as *baby chair*, *mommy eat*, ... etc.

الجدول الزمني للاكتساب اللغة الاولى :

٤ . مرحلة الكلمتين

- هو البدء باستخدام كلمتين جنباً إلى جنب ، وتعرف هذه المرحلة بمرحلة الكلمتين .
- تبدأ هذه المرحلة بين ١٨ إلى ٢٤ شهر عندما تصل حصيلة المفردات لدى الطفل إلى ٥٠ كلمة .
- اثناء هذه المرحلة ، الأطفال يكونون قادرين على انتاج مجموعة متنوعة من التراكيب مثل (*baby chair* /كرسي الطفل) و (*mommy eat* / الام تأكل) الخ .

The acquisition schedule (L1):

5. Telegraphic stage

- Between two and two-and-half years old, children begins producing a large number of utterances that can be called 'multiple-word' or 'telegraphic' speech.
- This stage is characterized by strings of words in phrases or sentences such as *this shoe all wet* or *cat drink milk*.
- Children's vocabulary is expanding rapidly and they are initiating more talk while increased physical activity includes running and jumping.

الجدول الزمني للاكتساب اللغة الاولى :

٥ . خطاب البرقية

- بين سنتين وستين ونصف ، يبدأ الأطفال بإنتاج عدد كبير من التعبيرات والتي يمكن ان تسمى "كلمات متعددة" او (خطاب البرقية) .
- وتتميز هذه المرحلة بسلاسل من الكلمات في العبارات او الجمل مثل (*this shoe all wet* / هذا الحذاء رطب) او (*cat drink milk* / القط يشرب الحليب) .
- المفردات اللغوية للأطفال تنمو وتزايد بسرعة ، عند الشروع في حديث أكثر ويتضمن زيادة في النشاط البدني مثل الركض والقفز .

Acquisition and learning:

- Acquisition refers to the gradual development of ability in a language by using it naturally in communicative situations with others who know the language. It takes place without teachers.
- On the other hand, learning applies to a more conscious process of accumulating knowledge of the features of language such as pronunciation, grammar, ... etc. in an institutional setting, with teachers.

التعلم والاكساب :

- الاكساب يشير إلى التطور التدريجي للقدرة اللغوية من خلال استخدام اللغة بشكل طبيعي في حالات التواصل مع الآخرين الذين يتحدثون تلك اللغة . وهي تتم بدون معلمين .
- في الجهة المقابلة ، التعلم ينطبق على عملية أكثر ادراكاً لتراكم المعرفة بميزات اللغة مثل النطق والنحو . . . الخ . في إطار مؤسسي مع معلمين .

Communicative competence (CC):

- CC can be defined as the general ability to use language accurately, appropriately and flexibly.
1. **Grammatical competence:** is the 1st component which involves the accurate use of words and structures.
 2. **Socio-linguistic competence:** is the 2nd component which enables the learner to know when to say *can I have some water?* versus *give me some water!* according to social context.
 3. **strategic competence:** it the 3rd component which deals with organizing a message effectively and to compensate for any difficulties.
 4. **Communication strategy:** is the 4th component and involves creating a way of referring to the object by using vocabulary someone already knew. That is to overcome potential communication problems in interaction.

الكفاءة التواصلية :

- ويمكن تعريف الكفاءة التواصلية (CC) على أنها القدرة على استخدام اللغة بشكل دقيق ، على نحو ملائم ومرن .
1. **الكفاءة القواعدية والنحوية :** هي العنصر الأول وتنطوي على الاستخدام الدقيق للكلمات والتراكيب .
 2. **الكفاءة اللغوية الاجتماعية :** هي العنصر الثاني والتي تسمح للمتعلم معرفة متى يمكن أن يقول (*can I have some water?*) مقابل قوله (*give me some water!*) وفقاً للسياق الاجتماعي .
 3. **الكفاءة الاستراتيجية :** هي العنصر الثالث والتي تتعامل مع تنظيم الرسائل بفعالية والتعويض عن أي صعوبات قد تطرأ .
 4. **استراتيجية التواصل :** هي العنصر الرابع وتنطوي على انشاء وسيلة للإشارة إلى كائن ما باستخدام مفردات يعرفها الشخص المقابل . وهذه الاستراتيجية للتغلب على مشاكل التواصل المحتملة في التفاعل .

Syllabic writing:

- The symbol that is used for the pronunciation of parts of a word represents a unit (*ba*) consists of a consonant sound (*b*) and a vowel sound (*a*). This unit is one type of syllable.
- Alphabet is a set of written symbols, each one representing a single type of sound or phoneme.

الكتابة المقطعية والابجدية :

- هو الرمز الذي يستخدم لنطق أجزاء معينة من الكلمة والذي يمثل بالوحدة (*ba*) والتي تتكون من الحرف الساكن (*b*) وحرف صوت العلة (*a*). هذه الوحدة هي نوع من المقاطع اللفظية .
- الكتابة الابجدية هي مجموعة من الرموز المكتوبة ، يمثل كل رمز منها نوع واحد من الصوت .

culture:

- **Culture** refers to all ideas and assumptions about the nature of things and people that we learn when we become members of social groups.
- Culture is also defined as 'socially acquired knowledge', without necessarily conscious awareness.

الثقافة :

- **الثقافة** تشير إلى كل الأفكار والافتراضات حول طبيعة الأشياء والبشر التي تتعلمها عندما نكون أعضاء في الجماعات الاجتماعية .
- وتُعرّف الثقافة كذلك بأنها "المعرفة المكتسبة مجتمعياً" ، ولا تكون بالضرورة بإدراك متعمد .